

На правах рукописи



ШОЗИЁЕВА ГУЛМО ПАРВОНАШОЕВНА

**ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА
ПЕРСИДСКО-ТАДЖИКСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУР
(на основе творчества А. Фирдоуси и У. Шекспира)**

Специальность: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
доктора филологических наук

Душанбе - 2022

Работа выполнена в отделе Среднего и Ближнего Востока Института изучения проблем стран Азии и Европы Национальной академии наук Таджикистана

Научный консультант: **Мирзо Муллоахмад**, доктор филологических наук, член-корреспондент Национальной академии наук Таджикистана, главный научный сотрудник отдела Среднего и Ближнего Востока Института изучения проблем стран Азии и Европы НАНТ

Официальные оппоненты: **Ходжаева Матлуба Юнусовна**, доктор филологических наук, профессор кафедры современной таджикской литературы Худжандского государственного университета имени Бободжона Гафурова

Давлатбеков Лоло Мирзоевич, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного института имени С. Улугзода

Рахманов Бахтиёр Рузикулович, доктор филологических наук, профессора кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета

Ведущая организация: Таджикский государственный педагогический Университет имени Садриддина Айни

Защита диссертации состоится 17 мая 2022 г. в 14:00 часов на заседании Диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук, на соискание ученой степени кандидата филологических наук на базе Института языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; www.iza.tj)

Автореферат разослан «__» «_____» 2022 г.

Ученый секретарь

Диссертационного совета Д 047.004.02

доктор филологических наук

Jamiliya Khan

Дж. Дж. Мурувватиён

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая диссертация посвящена творчеству двух известных художников слова - Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира, чьё творчество стало основой для становления нового литературного направления – *фирдоусиедения* и *шекспиروهдения*. Творчество Фирдоуси и Шекспира, в отдельности, стало предметом специального исследования в современной филологической науке, однако в сравнительно-сопоставительном аспекте персидско-таджикской и английской литератур проводится впервые.

Исследование носит сравнительный характер и затрагивает такие приёмы, как парадокс и подтекст в творчестве Фирдоуси и Шекспира, приемы художественной мистификации, как и вся сюжетно-композиционная структура их произведений («Шахнаме» Фирдоуси и «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Ромео и Джульетта», «Сонеты», «Макбет» У. Шекспира) до сих пор недостаточно проанализированы. И этот факт лишний раз свидетельствует о важности и своевременности настоящей диссертационной работы.

Известно, что проблема взаимосвязи и взаимовлияния литератур всегда занимали особое место в литературоведении. Будучи одним из важных научных направлений, сравнение творчества представителей двух различных культур, в нашем случае, восточной и европейской, позволит понять главную задачу, которую ставит перед литературоведением современная эпоха – проследить общие закономерности мирового литературного процесса.

Гипотезой диссертации является утверждение, основанное на сравнении сюжетов и мотивов из «Шахнаме» Фирдоуси и трагедий Шекспира, что ни одна литература не способна развиваться обособленно, без взаимодействия с другими культурами.

Данное исследование рассматривает различные формы взаимодействия литератур, определяющиеся внутренними закономерностями литературы, и выявляет вклад национальных литератур в развитие мировой литературы.

Сравнительно-сопоставительный анализ произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира показал общие мотивы и сходство в сюжетостроении (к примеру, из 50 дастанов (поэм) «Шахнаме» 21 поэма по своему содержанию схожа с трагедиями Уильяма Шекспира). Однако для нас интерес представляют не только *совпадения и аналогии* в творчестве этих двух мастеров слова, но и, в равной мере, различия. Также, путем сравнения прослежены все тенденции всемирного литературного процесса и их проявление в национальных литературах.

Так, работа посвящена сравнительно-сопоставительному анализу и теоретической проблеме персидско-таджикской и английской литератур на примере творчества Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира.

Актуальность темы исследования обоснована необходимостью широкого культурологического контекста сравнительного изучения персидско-таджикской и английской литератур в условиях тесного взаимодействия национальных литератур, глобализации культуры в современном мире.

При объяснении различных явлений, установлении сходств этих явлений по форме, отрывке и мотиве произведений двух художников слова – восточного и европейского, методом сравнительно-исторического анализа можно выявить целую систему принципов и приемов изучения межлитературного процесса.

Несмотря на огромный разрыв между жизнью и творческой деятельностью Фирдоуси и Шекспиром (600 лет), их произведения имеют много и общего и различий в тематике произведений. После долгих и подробных исследований, ученые пришли к общему мнению, что «Шахнаме» А. Фирдоуси явилась первоисточником для многих бессмертных мировых произведений, в числе которых находятся и произведения Уильяма Шекспира. Нужно отметить, что одной из основных сходств творчества этих двух великих стало то, что они жили в эпоху, полную трагических событий.

В персидско-таджикском литературоведении существует огромное количество трудов, посвященных личности, деятельности и мировой славе Абулькасима Фирдоуси и его «Шахнаме» среди которых можно перечислить работы А. Мирзоева, Х. Мирзоаде, Ш. Хусейнзода, М.-Н. Османов, Р. Хадизаде, М. Шакури, С. Саъдиева, А. Афсахзод, Х. Шарифова, М. Муллоахмада, А. Сатторзаде, В. Самада, Ш. Асророва, Ш. Аминовой, М. Джургосиева и др.

Проведенные исследования в основном изучали жизнь и творчество Фирдоуси, отдельные литературоведческие аспекты «Шахнаме», однако сравнительный анализ сходств и различий сюжетов, мотивов, проблем между «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси и произведениями Уильяма Шекспира в таджикском литературоведении проводится впервые.

Наряду с таджикскими учеными и, вообще, с восточными исследователями, ученые-востоковеды Запада, также путешественники провели много исследований по разным проблемам творчества этих двух гениев мировой литературы.

Ещё во времена Уильяма Шекспира, итальянский путешественник и купец по имени Филиппо Сассети (Filippo Sassetti (1540-1588), живший несколько лет в Англии, сначала поехав в Индию и затем в Персию, привез в Европу образцы восточной науки и культуры [20, 79].

«Шахнаме» – зеркало, в котором отражена цивилизация народов Востока, особенно таджиков, иранцев, афганцев и, вообще, всех персоязычных народов, другими словами, великий Фирдоуси под понятием «цивилизация», кроме языка и литературы, культуры, показал всему мировому сообществу развитие науки своих предков до своего времени. Нужно признать, что он оказал неоценимую услугу мировой литературе. Таким образом, поэты и мировые гении, познакомившись через произведение Фирдоуси, с предками иранцев и таджиков и их историей, на его основе стали создавать свои произведения.

Творчество Шекспира развивалось в той эпохи, когда совершался исторический переворот в жизни народов Европы. Порыв к освобождению из пут средневековья, раздвижение горизонтов земли и границ человеческой мысли, рождение нового идеала прекрасного в жизни и искусстве – все это отразилось и художественно воплотилось в искусстве Шекспира.

Таким образом, творчество этих двух великих поэтов – Востока и Запада, ставят коренные вопросы своего века и, утверждая гуманистический идеал, поднимаются до общечеловеческого звучания. Они черпали вдохновение из жизни народа, из его истории, из его преданий, сказках и легендах.

Степень изученности темы исследования. Сравнительное, сопоставительное и теоретическое изучение литератур – важнейшие направления современной филологии. Данной проблеме посвятили свои труды Е.Э. Бертельс, И.С. Брагинский, Н.И. Конрад, Л.М. Кессель, Н.И. Веселовский, В.М. Жирмунский, К.И. Чайкин, Ш. Нуъмани, М. Шакури, Ш. Мухтор, Х. Шодикулов, В. Самад, А. Хейзер и др.

Сравнительно-аналитического анализа произведений Востока и Запада, особенно произведений таджикских, персидских и английских языков, таджикские исследователи и литературоведы, такие как М. Шахиди под названием «Ибн Сина и Данте» [13, 127], Амонова Ш. провела исследование «Фирдоуси и его «Шахнаме» в Англии и Америке» [20, 79], Ш. Мухторов опубликовал монографию «Таджикская литература во Франции» [20, 157] и др.

Таджикский исследователь Дж. Бобокалоновой является одной из первых ученых, опубликовавшая статью под названием «Две бессмертные личности», на основе сравнительно-исторического анализа о схожести произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира» [5, 17-18], которое стало, своего рода, постулатом данной темы.

В таджикском литературоведении были исследованы проблемы, связанные с переводами отдельных произведений Уильяма Шекспира в завершенных работах А. Лахути, Ц. Бону, С. Улугзаде, К. Киромы и других. Именно эти переводы стали в центре исследования ученых.

Несмотря на вышеприведенные данные о разработке данной проблемы, она имеет много неизученных аспектов, исследование которых может выявить много сходств между сюжетами и мотивами в произведениях Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира, таджикской и английской литературах.

Ведутся дискуссии по методике сравнительно-исторического анализа в работах иранских исследователей, особенно у З. Сафо, М. Кадкани, А. Зарринкуба, Саид Джа'фар Хамиди, Бехруз Гарибпур, Алиризо Бовандиён, Рухулло Рузбех, Нигина Хайдаризода, Э. Шустари, С. Хамиди, С. Девсолор, и др., по поводу которых высказаны весьма интересные мысли об использовании западными поэтами в своих произведениях сюжетов, мыслей, вообще, тематики восточной литературы, культуры.

В основном имеется интересная работа иранского ученого Мухаммада Ориёни, озаглавленная «Творчество Фирдоуси и Шекспира» и опубликованная в 1392 х. (2013 г.), который на основе сравнительно-исторических анализов сравнил только произведение У. Шекспира «Король Лир» с особенностями «Дастана о Фаридунае» А. Фирдоуси [32, 312].

Огромное количество трудов данной теме посвящено другими иранскими учеными и исследователями, как «Влияние персидской литературы в литературу

ре Англии» Э. Шустари, «Анализ творчество Шекспир в сравнительном анализе «Шахнаме» Фирдоуси» С. Хамиди, «Изучения сравнительного анализа дастана «Бахрама Чубина» Фирдоуси и «Макбета» Шекспира» Р. Рузбеха, «Сопоставительный анализ личности Судоба «Шахнаме» Фирдоуси и Лиди «Макбета» Шекспир» Н. Хайдари, «Гамлет, Шекспир и Кайхусрав» А. Бовандиёна, «Изучения место термина «шар» в дастане Заххак и Макбета» А. Родфара. Данные работы внесли вклад в развитие фирдоусиведение и шекспироведение.

Таким образом, в представленной научной работе автор стремился, на основе сравнительно-исторических, типологических и теоретических анализов, исследовать сходство сюжетов и мотивов в произведениях Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира.

Цель исследования заключается в сравнительно-историческом анализе произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира.

Для достижения поставленной цели были сформулированы и решены следующие основные задачи:

- охарактеризовать персидско-таджикскую и английские культурные связи;
- уточнить место Абулькасима Фирдоуси в английской литературе;
- изучить качество переводов произведений Уильяма Шекспира в Таджикистане;
- определить роль и место произведений Уильяма Шекспира в таджикском театре;
- обосновать влияние произведений Уильяма Шекспира на таджикскую литературу;
- исследовать качество таджикских переводов произведений У. Шекспира;
- показать основные этапы фирдоусиведения и шекспироведения;
- провести типологический и сравнительный анализ сходств произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира;
- исследовать особенность темы, содержания и сходств произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира;
- сравнить взгляды Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира на историю и их отражение в художественном произведении;
- определить общность структуру и сюжет произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира;
- исследовать социальные взгляды и миропонимания А. Фирдоуси и У. Шекспира;
- анализировать идейное содержание поэм Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира;
- выявить стилевые особенности и творческие принципы А. Фирдоуси и У. Шекспира;

- анализировать принципы идеи гуманизма в произведениях восточного и западного гениев;
- определить место фирдоусиведения и шекспироведения среди гуманитарных отраслевых наук.

В процессе исследования использованы новейшие сравнительно-исторические и типологические методологии.

Основными источниками исследования являются произведения А. Фирдоуси и У. Шекспира. В процессе исследования были собраны важные источники времен А. Фирдоуси и также эпохи (XVI в.) У. Шекспира и опубликованная литература перенадлежащая перу ученых Востока и Запада. Также использованы научные работы английских, русских и таджикских критиков, посвященные сравнительному анализу произведений А. Фирдоуси и У. Шекспира. В диссертации при исследовании первых персидско-таджикских литературных связей (XIII-XVI вв.) использованы восточные и западные исторические источники.

Методологической базой исследования явились труды Ф.И. Буслаева, А.Н. Веселовского, В. М. Жирмунского, М. П. Алексеева, Б.В. Томашевского, Н.И. Конрада, И.Г. Неупокоевой, Ю.Д. Левина, П.Н. Беркова и др.; разработка вопросов сравнительного изучения литератур в трудах зарубежных исследователей: П. Ван Тигем, Ч. Пэссидж, А. Дима, Г. Дизеринк, Р. Барт, А. Нивель, М. Рота, Е.Э. Бертельс, И.С. Брагинский, В.В. Бартольд, М. Морозов, А. Мирзоев, Х. Мирзоаде, Р. Хадизаде, М. Шакури, С. Саадиев, Х. Шарифов, В. Самад, А. Сагторзаде, Дж. Бобокалонова, Н. Нурджанов, М. Муллоахмад, А. Абдусатторов и др.

Методы исследования – сравнительные, сопоставительные, описательные, теоретические, сравнительно-исторические, историко-типологические, историко-генетические анализы и методы, позволяющие обнаружить сходные стадии общественного и культурного развития, сходные литературные явления у двух народов – персидско-таджикского и английского.

Упомянутые научные методологии дают возможность решить теоретические и генетические проблемы персидско-таджикских и английских произведений, особенно, трагические и драматические темы произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира. Проблемы изучения персидско-таджикских и английских литературных связей, дав толчок к эволюции, развитию различных жанров в творчестве таких великих мастеров слова, обеспечивают филологический анализ исследования, переводов и сравнительного анализа.

Новизна темы исследования. Впервые в таджикском литературоведении проведен широкий сравнительный анализ произведений А. Фирдоуси и У. Шекспира с точки зрения тематики, содержания, идейно-художественных особенностей. Хотя некоторыми специалистами, работающими в этой области, в процессе изучения различных проблем истории и теории литературы, указано на сходство произведений этих авторов, однако отдельного научного исследо-

вания по данному вопросу не существует. Автор диссертации обратил серьезное внимание, наряду с исследованием теоретических и практических проблем литературоведения и литературных связей, на тематику, содержание, роль и место восточных и западных образов, действующих лиц произведений.

Выбор темы обоснован необходимостью прослеживания различных литературных аналогий мировой литературы – сюжетов, мотивов, схем – формул, образов – символов и т.д.

Источники диссертации – «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси и трагедии Уильяма Шекспира, в частности, проведено сравнение: «Гамлет» У. Шекспира с поэмой «Гибель Мардоса от рук Заххака» и «Царствование Кайхусрава» великого Фирдоуси; «Отелло» У. Шекспира с поэмой «Сказание о Гарсевазе» А. Фирдоуси; «Король Лир» У. Шекспира с поэмой Фирдоуси из «Шахнаме» «Фаридун и его сыновья»; «Ромео и Джульетта» У. Шекспира с поэмой «Рудоба и Заль» Фирдоуси; «Сонеты» У. Шекспира, написанные на разнообразие сюжеты, с тематикой многих отдельных поэм «Шахнаме» А. Фирдоуси; «Макбет» У. Шекспира с поэмами «Сиявуш и Судоба», «Бахром Чубин», «Рустам и Исфандияр» А. Фирдоуси и др.

Объектом исследования являются произведения Абулькасима Фирдоуси (I-IX тт. «Шахнаме») и Уильяма Шекспира (увидевшие свет в издательстве London Publishing, 1814-1937), труды отечественных и зарубежных исследователей, исторические материалы, сохранившиеся в книгохранилищах и персидско-таджикские и английские источники.

В процессе работы над диссертацией были использованы произведения У. Шекспира, опубликованные в течение 1956-1976 гг., в издательстве («London, Establishment») и «Шахнаме», изданная в Таджикистане в 2007-2010 гг. (издательство «Адиб») подготовленная к публикации известными учеными востоковедами и текстологами.

Предмет исследования – литературные аналогии в творчестве А. Фирдоуси и У. Шекспира.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены в дальнейшей практике переводы персидско-таджикской литературы в более широком масштабе, в последующих исследованиях таджикско-английским литературных связям, в том числе в аспекте сравнительного анализа таджикской и английской литератур. Материалы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях на спецкурсах и спецсеминарах по истории персидско-таджикской литературы и сравнительного литературоведения.

Практическая значимость исследования. Материалы исследования данной темы можно использовать при написании учебников и учебных руководств, имеющих отношение к мировой истории, мировой литературе, международным отношениям, литературным связям, сравнительно-исторической литературе, при составлении учебных материалов для практических занятий по

академическим исследованиям, международным отношениям на соответствующих факультетах и отделениях вузов республики и за ее пределами.

Также материалы диссертации может стать перспективой дальнейшего развития авторской исследовательской концепции, направленной на развитие фирдоусиеведения и шекспироведения.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Основу возникновения литературных связей между Востоком и Западом, особенно между персидско-таджикской и английской литературами, имеющими тысячелетнюю историю, ученые видят в тех источниках, которые попали в страну благодаря путешественникам, торговцам, переводчикам, послам и представителям различных административных учреждений.

2. Вклад первых английских исследователей в изучение персидско-таджикской литературы весьма велик и до настоящего времени не утратил своего значения.

3. Восток, особенно Персия (Фарс), во времена классицизма в глазах западного мира считался центром цивилизации, наук и культуры.

4. Работы английских ученых, посвященных изучению творчества персидско-таджикских классиков, особенно Абулькасима Фирдоуси, составили богатую литературоведческую и культурологическую базу.

5. Переводы источников, рукописей и редких персидско-таджикских произведений на Западе зародили переводческие школы.

6. В произведениях А. Фирдоуси и У. Шекспира, в процессе сравнительно-исторических исследований было выявлено много как сходств, так и различий, своими корнями уходящими в историю в культуры, науки и литературы Востока и Запада.

7. Мироззрение и идейные особенности мыслей Абулькасима Фирдоуси в различные периоды истории оказали положительное влияние на западный мир.

8. Фирдоусиеведение и шекспироведение оказали серьезный толчок развитию межобластных гуманитарных наук.

Применение научных результатов диссертации. Данное исследование является результатом многолетних постоянных поисков и изучений материала автором работы. Научные результаты данной работы были неоднократно обсуждены на научных семинарах, конференциях и симпозиумах: а) Международная конференция: «Вклад таджикских ученых в изучение дружбы государств», Академия наук Республики Таджикистан (ныне Национальная Академия наук Таджикистана), (18 сентября 2020 г.), г. Душанбе; б) Международная конференция: «Роль ученых в науке и литературе», Национальная Академия наук Таджикистана, 2019, г. Душанбе; в) Международная конференция: «Таджикистан и его внешняя политика», Академия государственного управления при Президенте Республики Таджикистан, 2020, г. Душанбе; г) V Международная научно-практическая конференция «Scientific community: interdisciplinary research» (26-28 августа 2021 г., г. Гамбург, Германия); д) IX Всероссийской на-

учной конференции (ИВ РАН) «История востоковедения: традиции и современность» (8-10 ноября 2021 г., г. Москва, Россия) и т.д.

Хронологические рамки исследования составляют X-XVI вв. – период творчества А. Фирдоуси и У. Шекспира.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Диссертация соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 2 – разработка научных основ соотношений общего и художественного мировоззрений; пункт 5 – дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля; пункт 6 – дальнейшая разработка соотношения категорий литературно-художественного стиля, творческого метода, жанра, речевого стиля и других конкретных научно-методологических категорий; пункт 8 – изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; пункт 10 – обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; пункт 12 – дальнейшая изучение школ и методик литературоведение и т.д.

Личный вклад соискателя состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов.

Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация полученного материала. Материал диссертации неоднократно докладывался автором лично на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

Апробация работы. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании отдела Среднего и Ближнего Востока при Институте изучения проблем стран Азии и Европы НАНТ (протокол №10 от «12» октября 2021 г.). Основное положения и результаты исследования получили отражения в 26 публикациях автора, из которых 17 опубликованы в журналах, рецензируемых ВАК РФ. Отдельные моменты работы представлены на традиционных семинарах и конференциях Института изучения проблем стран Азии и Европы НАНТ (2018-2021). По теме диссертации опубликованы 2 монографии.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, библиографии и списка имен великих личностей. Полный объем диссертации составляет 316 страниц. Список литературы содержит 259 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, ее актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, метод.

Глава I «Проблемы зарождения и формирования истории персидско-таджикских и английских литературных связей (от начала до времени жизни Уильяма Шекспира)» состоит из трех разделов.

В разделе 1.1. «История персидско-таджикских и английских литературных связей (с XIII в. и до Уильяма Шекспира)» автор ставит перед собой вопросы как история персидско-таджикских и английских связей. История свидетельствует, что персидско-таджикская литература является одной из древнейших литератур мира и до сегодняшнего дня распространена во всех персоязычных государствах, таких как Иран, Афганистан, Таджикистан, Пакистан, части Индийского полуострова и вне его. Апогеем расцвета и развития персидско-таджикской литературы считается классический период, когда своего творческого совершенства достигли такие великие личности, как Рудаки, Фирдоуси, Дакики, Фаррухи, Саади, Хафиз и другие. Также необходимо отметить, что талантливые литераторы своими ценными произведениями смогли покорить не только Восток, но и западный мир.

Источники показывают, что персидско-таджикская культура всегда интересовала ученых различных стран и сфер, в этой заинтересованности английское литературоведение занимает особое место, и связано это теми дружественными узами, которые существовали в далеком прошлом - в XIII в., в период правления династии Ильханов (период царствования царя Хулагухана I, внука Чингизхана) на территории Персии и короля Англии Эдварда (1239-1307) политическая связь между Персией и Великобританией была тесной.

Для укрепления связей король Англии Эдвард I с целью сотрудничества, послал своего представителя Джоффри оф Ленгли (Geoffrey of Lengley) в Персию. Джоффри оф Ленгли был известным английским историком и исследователем, впервые он был избран в качестве посла Великобритании в Персию. Именно стараниями и трудами этого ученого между Востоком и Западом начал строиться мост науки, культуры, политики, торговли и др.

Остановившись на торговых связях Персии и Великобритании, он также отмечает, что через путешественников и торговцев из Персии на Запад, особенно в Великобританию вывозились научные материалы и множество книг.

Персидско-таджикская литература, являясь неразрывной частью мировой литературы, была прочно связана не только с Азиатскими территориями, но и с Западным миром, особенно с Англией. Первые персидско-таджикские и английские литературные связи проявились ещё в XIII в., основным фундаментом для них послужили дипломатические и торговые связи.

С древних времен до современности персидско-таджикских и английских связей имеется ряд научных работ, в которых рассмотрены некоторые проблемы литературных связей. Собранный научный материал показал, что основные тематика и содержание произведений, исследованные и переведенные учеными и переводчиками, объединяют культуру и литературу мира.

Персидско-таджикские и английские литературные связи имеют давнюю историю и насчитывают почти восемьсот лет. Об этом великий английский

ученый Уильям Джонс (William Jones (1746-1794) высказался, что изучение англичанами Персии, её жизни, культуры и, особенно персидско-таджикской литературы, началось ещё в XII-XIII вв., прежде всего, английскими купцами и путешественниками.

Необходимо отметить, что персидско-таджикская цивилизация в то время, т.е. в XII-XIII вв., достигла высочайших вершин своего развития. Все сферы экономики, социальной жизни, подобно гончарному делу, архитектуре, живописи, художеству, прядильному делу, торговле и другим находились в бурном развитии.

Как отмечает В.В. Бартольд в «Истории изучения Востока в Европе и России»: «Упадок исламской цивилизации и восточной науки в Европе приходится на период Ренессанса на Западе, т.е. на время поднятия науки и культуры на высочайшую вершину. В некоторых областях науки, особенно в медицине, европейцы были непосредственно учениками великих арабских и персидских ученых, хотя в источниках больше зафиксировано влияние на европейцев египетской и греческой культур. На этой основе европейцы стали собирать и изучать научные секреты Востока. Именно такие социально-политические течения культуре и науке греков внесли много новшеств» [4,15].

Однако, несмотря на углубленно знание истории и литературы Востока, европейцам было трудно понять многие внутренние витиеватости персидской культуры. Связано это было с тем, что народы, говорящие на персидском языке и имеющие одно происхождение в течение веков, попадали в подчинение могущественных государств, их разделяли и друг от друга отделяли, они смогли сохранить свой язык и свои ценнейшие произведения. Самым волнующим моментом в жизни народов Персии считается вхождение в повседневный быт арабского языка.

Известный таджикский востоковед-арабист Т. Мардони, посвятивший большую часть своей жизни исследованию литературных связей, особенно персидско-таджикских и арабских, утверждает: «Влияние одной литературы на другую происходит, как известно, различными путями. Одним из этих путей является двуязычие, которое было свойственно преимущественному большинству средневековых персидско-таджикских поэтов, в особенности, поэтам XI-XII веков. Именно двуязычие в литературном творчестве в наибольшей степени способствовало реализации влияния арабской поэзии на их поэтическое наследие» [9, 3].

В этом отношении нельзя не учесть и мнения, высказанные видным русским исследователям как В.В. Завьяловым, П. Савельевым, А. Макшеевым, А.В. Панковым Н. Веселовский и др.

Нужно отметить, что в средние века на Западе было написано огромное количество произведений и путевых книг о Востоке.

На протяжении всей истории в результате изменения общественно - политической ситуации, особенно вследствие междоусобных конфликтов и войн, культура и цивилизация Востока и Запада стали развиваться более тесно, устано-

вив между собой эффективные отношения. Эти связи породили культурные, научные, литературные, политические, экономические и другие взаимовлияния.

К концу XVI и началу XVII веков европейские представители: послы, путешественники, торговцы, историки и другие стали посещать в Персию чаще. Английский ученый Хельмут Браун (Hellmut Braun) в книге «Иран в период Сефевидов и вплоть до восемнадцатого века» («Iran under the Safavids and in the Eighteenth century») исследует отношения между персидским, таджикским и английским народами. Необходимо отметить, что этот период литературных взаимосвязей между Персией и Англией восходит к началу творчества и жизнедеятельности Уильяма Шекспира.

Британская власть в Персии в 1598 году стала настолько сильна, что специальными военно-политическими вопросами Персии во дворце шаха Аббаса занимались братья Ширли, Энтони и Роберт, и это принесло стране положительные результаты: достигнув столь высокого ранга, братья оказали туркам достойное сопротивление.

Европейцы проявляли интерес к Персии больше чем к другим странам, поскольку их народ в войне против турок просили у них поддержки. Ранее, в 1455 г. Попес Калиттус III и Пийс II (последний при сборе крестов в Анконе в 1464 г.) отправили в Персию своих послов для организации крестового похода против турок. Спустя несколько лет посланники Папы, Неаполь и Венеция пришли к Хазуну Хасану с тем же намерением и позже, во время войны с Турцией, они помогли Персии военной техникой и оружием.

Интерес европейцев, в частности, британцев, к нашему литературному наследию известен с древних времен. Данный вопрос рассмотрен литературоведом А. Сатторзода в статье «Адабиёти форси дар ҳавзаи фарҳангии дигар» («Персидская литература в пространстве другой культуры»), где он пишет: «Западные писатели и ученые такие, как Гёте, Гюго, Бальзак, Лафонтен, Дидро, Вольтер, Ренан, Фитсджеральд, Эмерсон, Пушкин, Фет, Есенин и Межелайтис благодаря персидской литературе узнали нашу древнюю и современную страну, точнее великий Хорасан – Иран, Афганистан и Таджикистан» [12, 45-46].

Исследователь считает, что ученые, переводчики и историки всего мира изучают «Шахнаме» в любое время, независимо от ситуации в мире. В процессе изучения этого великого мирового шедевра духовное восприятие человечества меняется кардинально.

Так, слава о богатом культурном наследии наших великих мудрецов и их распространение в мировой литературе имеет тысячелетнюю историю. Более того, известные поэты мира знакомились с богатым наследием персидско-таджикской литературы и успешно использовали ее мотивы и сюжеты в своем творчестве.

Раздел 1.2. называется «Восток в истории английской литературы». В английской литературе восточная тема имеет не только особое место, но и древние предпосылки. В исторических источниках термин «Восток» объясняет различные научные и культурные направления. Следует отметить, что данным

термином обозначены литературные связи Востока и Запада, особенно, персидско-таджикской и английской, способствующие обогащению культур двух сторон, обозначенные академиком В.М. Жирмунским как «международное литературное влияние» [7, 20].

Восток в полном смысле слова, объясняет все науки и знания, известные на Западе. Одним из его основных направлений является «таджикско-персидская литература», в период возникновения Ислама, точнее в конце IX века. Для того, чтобы полностью изучить «таджикско-персидскую литературу» и ее взаимосвязь с западным миром, необходимо рассмотреть три ее отдельных этапа:

1. древнеперсидская литература, написанная на древнеперсидском (550-330 до н.э.) и авестийском языках;
2. среднеперсидская литература или персидская литература написанная на языке пехлеви;
3. средневековая литература, полностью написанно на персидском языке;
4. современная литература, написанная арабской графикой на персидском языке (в Иране) и кириллицей на таджикском языке (в Таджикистане).

Разделение персидско-таджикской литературы на разные этапы показывает, что несмотря на то, что в дальнейшем, в результате социально-политических изменений «персидско-таджикская литература» изучалась в различных формах, ее тематическая сторона и содержание никогда не исчезают.

Несмотря на то, что конфликты между Востоком и Западом были исчерпаны, все же между ними установлена определенная граница. Исходя из этого Восток и Запад разделили земной шар на две части. По этому поводу русский востоковед С.Ф. Ольденбург высказывался так: «Единство мирового противостояния свидетельствует именно о разделении двух континентов - Востока и Запада, так как их внутренне-психологические, политические и социальные ценности отличаются друг от друга» [10, 5-8].

Западные ученые под термином «Восток» подразумевают две части:

1. Дальний Восток - Китай, Япония, Филиппины, Индонезия, Сингапур и др.;
2. Ближний Восток - Турция, Египет, Иран, Северная Африка и др.

В связи с этим Э. Дьяконов отмечает, что «Западная цивилизация сформировалась на основе древней Византии, Египта и Рима, а восточная – на основе нескольких народов, таких как индийский, китайский, древнеперсидский, а вскоре арабский»

Русский ученый В.В. Григорьев (1816-1881) изучил Восток весьма утонченно. Исходя из правильного «изучения Востока», которое существовало до него, данное направление приобрело научный характер, и данная традиция продолжается по сей день:

1. География Востока - конкретные границы Востока;
2. Этнография Востока - происхождение народов Востока;

3. История Востока – историческо-социальные этапы;
4. История религии Востока - различные вероисповедания народов Востока;
5. Восточная литература - восточная литература и ее связь с мировой литературой и т.д. [6, 234].

Можно сказать, что Восток издревле и до сих пор оказал большое влияние на формирование различных научных и социальных структур. Например, в различных университетах и образовательных учреждениях Англии, в особенности в «Центре Фирдоусиеведения» в Лондоне весьма успешно проходят курсы изучения «Шахнаме», которое считается важным культурным мероприятием. «Шахнаме» читали во все времена и на собраниях при королевских дворах, и в кругу ученых и среди простого люда.

Укрепление позиций европейцев на Востоке подробно рассмотрено в научном исследовании В.В. Бартольда «История изучения Востока в Европе и России» [4, 310], где описаны периоды востоковедения от начала до конца. В его работе подробно описывается интерес европейцев к Азии, Индии, Египту, Африке и Китаю.

Благодаря путешественникам М. Поло, Жан Батист, Ш. Жан, и ученых сэра де Саси, сэра В. Джонс, Г.Ф. фон Дитс, А. де Рис, Ф. Рюккерт, Л. Ланглэ, А. Журден на западе появились и сохранились оригиналы произведений персидско-таджикской литературы, в том числе, наследие Фирдоуси, Хафиза, Руми, Саади, Джамии и др.

Следует отметить, что любое англо-восточное сотрудничество во многом опирается на персидско-таджикскую культуру и литературу. Изучение данного вопроса является весьма важным в связи с многогранными отношениями, которые вызвали интерес англичан к Востоку.

В этом процессе ученые и исследователи смогли создать свои собственные литературные и научные школы, чтобы в дальнейшем укрепить мост отношений между персами, таджиками и англичанами. С появлением десятков научных работ ученых и исследователей появилась отдельная часть науки – востоковедение. На протяжении десятилетий учеными всего мира востоковедение признавалось, как отдельная наука. Впервые краткое описание термина «востоковедение» (Orientalism) дано именно в Западе Лизой Лау (Lisa Lau) и Анной Кристиной Мендес (Anna Cristina Mendes).

Востоковедение или *ориентализм* – это английский термин, исследующий науку, культуру, искусство, литературу и другие духовные ценности Востока [21, 364]. Следует отметить, что до появления востоковедения (Orientalism) в Англии, на Западе существовал отдельный предмет, именуемый «Изучение Востока» (Oriental Studies), который изучал следующие этапы: доисламский период; средневековый период; период возрождения (до 1800 г.); востоковедение XIX века; востоковедение XX века; от «изучения Востока» до востоковедения; от востоковедения до отдельных отраслей (иранистика, изучение таджикской культуры, арабоведение, китаеведение, японоведение и др.).

В Персии, Китае и Индии существовали различные научно-технические отрасли и мелкие производственные предприятия, откуда поступал дорогой товар (особенно хлопок, шелк, керамика и др.). Крушение монгольской империи для христианской империи и Европы имело стратегическое значение и способствовало разносторонним дипломатическим связям. В конце XIII и начале XIV вв. европейцы начали составление географической карты Азии и особенно по направлению морей, хотя оно изучалось вне учебных заведений.

Следует отметить, что история востоковедения в Европе имеет глубокие корни и появилась на этой территории раньше, чем в других странах, и даже намного раньше, чем в царской России (позже Советский союз), которая имеет мощную научную базу. Востоковедение, называемое многими западными учеными «*Orientalistics*» и чаще «*Oriental Studies*» делится на несколько разделов. Это разделение происходит по различным признакам той или иной восточной страны, к примеру, брались во внимание национальные традиции, язык, литература и т.д. Так, можно отметить сектор арабоведения (Arabic Studies), персидской культуры (Persian Studies), индоведение (Hindi Studies), китаеведение (Chinese Studies), японоведение (Japanese studies), африканистика (African Studies) и др. Каждый из этих секторов развивался и имел определенные достижения. В развитие этих направлений огромный вклад внесли европейские ученые и исследователи, особенно англичане, которые постоянно стремились наравне с литературным процессом изучать историю, культуру, политику и т.д., так они достигли положительных результатов. В настоящее время востоковедение поднялось до высочайшего уровня, так как практически все страны Востока изучены основательно и всесторонне.

Таким образом, начиная с XIX века спектр исследований востоковедов значительно расширился, так как ученые стали более серьезно заниматься исследованием культуры, литературы, искусства, музыки, религии, ремесленничества и цивилизацией Востока.

Раздел 1.3. «Роль персидско-таджикских поэтов в английской литературе (на примере произведений Хакима Фирдоуси)» посвящается роль персидско-таджикских поэтов в западной литературе, в частности в английской литературе.

Величию Хакима Фирдоуси и его роли в истории персидско-таджикской литературы и культуры посвящено немало работ западных исследователей. Среди них тысячи книг, монографий и научных статей во всем мире, в каждой из которых сделана попытка раскрыть особенности его великого детища «Шахнаме».

Для более точного и глубокого анализа статуса Хакима Фирдоуси на Западе, особенно в Англии, мы рассмотрим следующие вопросы:

- исследование жизни Хакима Фирдоуси в Англии;
- перевод и исследование творческого наследия Хакима Фирдоуси в Англии.

Наряду с российскими исследователями, таджикские ученые также опираются на труды европейских ученых, к примеру, устод Садриддин Айни при на-

писании статьи «Дар бораи Фирдавси ва «Шохнома»-и ӯ» («О Фирдоуси и его «Шахнаме») воспользовался материалами трудов Нельдеке, В. Джонса и др.

Необходимо отметить, что Фирдоуси и его шедевр «Шахнаме» бессмертны и еще сотни лет будут служить источником для других научных исследований.

Глава II названа «Уильям Шекспир и его наследие в исследованиях шекспиристов», где исследуются творчество Уильяма Шекспира в шекспиристоведении.

В разделе 2.1. «Жизнь и творчество Уильяма Шекспира и его современников с точки зрения исследователей», рассматривается творчество Уильяма Шекспира в шекспиристоведении, как отдельный часть литературоведения.

Изучение жизненного пути писателя относится к числу тех проблем, которые всегда вызывали живой интерес и литературоведов, и психологов, и философов. Это закономерно, так как жизнь художника - не менее волнующее и поучительное явление, чем судьба созданных им героев. Биография - это возникновение творческих стимулов на различных витках жизни.

Обращение к биографии создателя художественного произведения помогает понять позицию, мировоззрение писателя и, следовательно, глубже проанализировать произведение, оживить облик художника, вызвать интерес к его личности, к его взглядам, к его произведениям. Знакомство с несколькими произведениями, входящими в состав нашего исследования, позволит обратить внимание на волюцию личности писателя, познакомиться с его художественными концепциями, обстоятельно охарактеризовать основные этапы жизненного и творческого пути. В данном разделе глубоко изучены 2 подраздела, как «**2.1.1. Биография и литературное наследие Уильяма Шекспира**» и «**2.1.2. Литературная среда и современники Уильяма Шекспира**». Данные подразделы четко анализируют жизнь творчество, язык и мировоззрения Уильяма Шекспира и в нем использовались идеи ученых и шекспиристов Запада и Востока.

Раздел 2.2. озаглавлен «Переводы и исследования произведений Уильяма Шекспира в Таджикистане». Первые сведения о У. Шекспире и его сборнике появились в таджикской критике и литературоведении в начале XX века. Печатались они, в основном, на страницах газет и журналов. Его произведения переводились С. Улугзода, Ц. Бану Лахути, Н. Нурджановым и К. Кирином, которые обсуждены в научных трудах - в статьях и очерках.

Переводы Уильяма Шекспира на таджикский язык более приближенные, привлекательные и доступные, чем их переводы на другие языки, так как жизнь и бытие, описанное в них существует в литературе наших предков и изображены много веков назад в творчестве Рудаки, Дакики, Фирдоуси.

Следует отметить, что высокие мысли, содержащиеся в наследиях наших предков заключены лишь в рамках поэзии. Чем благозвучней и привлекательней поэзия, тем она доступней и сегодня, чтобы точнее изложить или обосновать свою мысль любой человек обращается к этому богатому наследию классиков. Поэтому перевод наследия любого мирового литератора на персидско-

таджикский язык приобретает особый оттенок и талантливый переводчик переведет его с учетом восточных элементов.

В таджикской литературе переводом произведений поэта в основном занимались талантливые переводчики Ц. Бану и А. Лахути. В их переводе ритм, рифма и психологические аспекты поэзии сохранены в рамках персидско-таджикского стиха и читатель вначале подумает, что это персидско-таджикская поэзия.

Переводы всемирно известных произведений Уильяма Шекспира дались именно Абулькасиму Лахути и Цецилия Бану, которые на протяжении десятилетий трудились над бессмертной «Шахнаме». Именно высокий переводческий и поэтический талант этих двух личностей представили миру ценные произведения великих поэтов.

Следует отметить, что из творчества У. Шекспира на таджикский язык были переведены два известных произведения. «Отелло» Уильяма Шекспира переведен в 1940 году, в начале Великой Отечественной войны известным поэтом советского периода Абулькасимом Лахути и талантливым переводчиком Ц. Бану. Также переводами произведений Шекспира занимались и известные таджикские писатели Джалол Икрами и Сотим Улугзода. Очевидно, что перевод талантливого английского писателя Уильяма Шекспира в таджикской литературе - явление новое.

Проблема воспитания человечества в добре и толерантности, патриотизме, самосознательности является всегда актуальной. Потому наследие великого Фирдоуси и Шекспира до сих пор вызывает интерес исследователей, ученых, критиков, историков, психологов, переводчиков, философов и др.

Действительно, ценное наследие Шекспира в период Советского Союза было составлено и издано в 15 советских республиках. Его наследие не только переводилось, но и обсуждалось в научных исследованиях известных шекспироведов. В этом плане огромный вклад внесли опытные переводчики С. Маршак, В. Левин, Ю. Корнеев, М. Морозов, Б. Пастернак, Ю.И. Лифшиц, М. Шайзаде, А. Лахути, Ц. Бану и др.

Наряду с другими произведениями Шекспира в Таджикистане переведены и опубликованы его «Сонеты». Кутби Киромом, признанным таджикским поэтом, ярко и художественно переведены 74 сонета.

Так, следует отметить, что наследие Уильяма Шекспира переведено и изучено таджикским литературным сообществом на должном уровне и до сих пор обсуждаются на литературных собраниях высочайшего научного ранга.

Раздел 2.3. «Уильям Шекспир и таджикский театр». В этом разделе отмечается совсем немного таких личностей, о жизни которых пишут сценарии, опираясь на их творчество. Произведения великих художников Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира, сблизивших культуру Востока и Запада, постоянно пользуются успехом во всех театрах мира. Не исключение и таджикские театры, где до сих пор произведения этих двух величин мирового масштаба находятся в центре внимания театралов и критики. Успех произведе-

ний Уильяма Шекспира на сцене театров Таджикистана вызван их содержанием, воспитывающим в человеке патриотизм, национальную идентичность, гуманизм и т.д. Произведения Шекспира во все века привлекали внимание людей своими гуманными и мудрыми идеями, заставляющие задуматься о смысле бытия.

На культурных театральных встречах часто говорится о великом представителе эпохи Возрождения, достойном сыне Англии – У. Шекспира, о его гуманистических идеях. Глубокие темы и содержание его произведений раскрывают различные человеческие эмоции, например любовь и ревность, счастье и несчастье, добро и зло и т. д.

Следует отметить, что Таджикским академическим драматическим театром имени Лохути были поставлены такие произведения Уильяма Шекспира, как «Гамлет», «Отелло», «Ромео и Джульетта», «Король Лир» и др., которые были представлены в переводах А. Лахути, Ц. Бану, С. Улугзода, М. Фархат, А. Адхам, К. Киrom и Х. Файзулло.

Следует отметить, что в 60-70-е годы XX века шекспироведение заняло высокие позиции не только в литературе, но и в искусстве (театре). За эти годы, наряду с другими странами бывшего Советского Союза, и Таджикистан достиг больших успехов и развития.

Шекспир смог показать миру европейскую культуру в период Возрождения, благодаря чему мир узнал о состоянии литературы, культуры и политики Англии. Успех таджикских актеров при исполнении ролей из произведений западного сценариста Шекспира заключается в том, что многие сюжеты его пьес близки по смыслу и идее произведениям Рудаки, Фирдоуси, Саади, Хафиза, Абу Али Сино и др.

Итак, наследие Уильяма Шекспира в таджикской культуре изучено не только с научной, но и искусной точки зрения, в итоге открывшие новые возможности сценического толкования Шекспира, обогащающие восприятие его драматургии.

В творчестве Шекспира можно найти основание, по которому можно оценивать возможности современной таджикской театральной сцены. Произведения Шекспира из года в год не теряют своей актуальности и, благодаря театру стали ближе таджикскому читателю.

Глава III, названа «Проблемы сравнительно-исторического анализа литературы Запада и Востока (на примере произведений У. Шекспира и А. Фирдоуси)» состоит из двух основных разделов и шести подразделов.

Литературоведение на протяжении всей истории постоянно меняется и на каждом этапе своего становления приобретает новый характер, форму и метод, и в этом случае каждый народ создает свою карту мира, художественно-эстетическую структуру и особенности литературы. Связь историко-литературных и художественных событий в целом развивает мировую литературу.

Опираясь на это, сравнительно-исторический анализ усиливает литературные связи мировой литературы, и формирует контекстуальный (синтез),

межэтнический литературный анализ (синтез), типологические аспекты и жанры, периоды и века, процессы и подходы, стили и методы и т.д.

Следует отметить, что в литературоведении существует два направления исследований: К первому относятся: К. Зеленский, Я.Е. Эльберг, Г.Н. Поспелов, Н.А. Гуляев, В.Д. Днепров и другие, изучающие социально-исторический метод литературной критики. Ученые рассматривают степень теории литературы как предмет исследования, т.е. они считают объектом только национальную литературу; Второе направление – это сравнительно-исторический метод, который изучает литературу, основываясь на межсоциальных и идеологических научных методах. Сюда относятся труды В.М. Жирмунского, В.И. Брагинского, Д. Дюришина, Г.И. Ломидзе, М.С. Алексеева и др., которые внедрили сравнительно-гуманистические идеи, универсальный анализ исторических и культурных процессов в современные сопоставительные исследования.

Следует отметить, что сравнительно-исторический метод существует во всех гуманитарных науках и на сегодняшний день является генератором развития и процветания национальных литератур. Путем сравнительно-исторического метода сформировались следующие науки:

- сравнительно-историческое литературоведение;
- сравнительно-историческое языкознание;
- сравнительно-историческая философия;
- сравнительно-историческая художественная критика;
- сравнительно-историческая историография и др.

Творчество Уильяма Шекспира – гения мировой литературы, имеет много общего с дастанами «Шахнаме» Абулькаси́ма Фирдоуси. Однако, несмотря на схожесть идей и духа этих произведений, каждое из них заняло в мировой литературе свое особое место, которому посвящено наше исследование. Данная диссертация содержит два важных момента, которые отражают два противоположных друг другу взгляда ученых и исследователей, каждое из которых мы рассмотрели по отдельности - это:

- исследованы сходства литературных произведений на основе взаимовлияний;
- исследованы сходства литературных произведений в контексте сравнительно-исторического анализа.

Следует отметить, что в ходе разносторонних многолетних персидско-таджикских и английских взаимоотношений (от XIII-XIV вв. – поныне), выявилось, что до сих пор нет источника, содержащего точную информацию о начале взаимовлияний персидско-таджикской и английской литератур, чем и продиктован наш выбор сравнительно-исторического подхода к анализу материала. В целом, высокое положение Хакима Фирдоуси и Уильяма Шекспира в истории мировой литературы, комментируют авторы и исследователи со всего мира.

Раздел 3.1. «Сравнительное литературоведение: цели и проблемы (на примере произведений А. Фирдоуси и У. Шекспира)» посвящен изучению сравнительно-сопоставительного анализа литературоведения. Следует отме-

тить, что сравнительно-историческое литературоведение впервые появилось как часть литературы и называлось «*компаративизмом*» или «*компаративистикой*», от латинского слова «*comparativus*» - сравнение.

Сравнительно-исторические вопросы затрагиваются в научных трудах И.Г. Гердер, И.В. Гёте, Т. Бенфея, Г.М. Поснетт, Ф. Балдансперже, О.Ф. Миллер, Н. Конрад и др.

Будучи частью истории литературы, сравнительно-историческое литературоведение изучает мировые литературные связи, то есть сходство литературных и художественных событий в мире.

Сравнительно-исторические вопросы издавна занимают особое место в мировой литературе, способствовавшей знакомству персидско-таджикской и английской литератур. В этой связи, как показывают исторические источники, сравнительно-историческому методу анализа литератур посвящено не мало исследований, породивших идеи мирового гуманизма. Эти ценности отражают генетику древних наций и народов в глобальном масштабе.

Необходимо отметить, что литературные связи, схожесть и противоречие различных национальных литератур, их историческое развитие на основе сравнительно-исторической проблематики мировых литератур является одним из важнейших литературных взаимоотношений, без которых любая литература мира не станет развиваться.

В эволюции и формировании литературных связей между Востоком и Западом, особенно в сравнительно-историческом контексте, внесли заметный вклад, ученые и востоковеды, такие как И.С. Брагинский, В. А. Жуковский, И. В. Гёте, Б. Д'эрбело, К. Чайкин и др. Фактически, литературные связи и влияния – это одна из главных особенностей литературного процесса, заключающаяся в постоянном взаимодействии литератур, в результате которого были созданы сотни ценнейших произведений мира, каждая из которых написана автором в зависимости от его культуры и мировоззрения.

На этой основе, обогащаясь за счет взаимовлияний, классики создали новые литературные жанры. Сравнительное литературоведение принесло много нового и в творчестве великих гениев, в число которых входят Хакиим Фирдоуси, известный не только в Иране, но во всем мире.

Раздел 3.2. «Сравнительно-аналитические проблемы в изучении наследия Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира» показывает, что творчество Уильяма Шекспира в нашей стране изучено явно недостаточно. В течение последних лет оно не становилось предметом анализа в таджикском литературоведении. Такая ситуация сама по себе удивительна, поскольку изучение его новеллистики не может не обогатить наши представления об индивидуальности и своеобразии определенного периода развития английской литературы.

Что же касается Абулькасима Фирдоуси, то, несмотря на количественное и качественное богатство исследований, посвященных изучению отдельных сторон творчества поэта, сравнительно-литературное изучение его наследия все больше и больше набирает силу.

Без сомнения, уже немало сделано как в разного рода сопоставительном изучении творчества Фирдоуси, так и в рассмотрении и осмыслении различных вопросов поэтики поэта: жанровых, сюжетных, композиционных, характерологических.

Вопрос о том, правомерно ли сравнительное изучение Фирдоуси и Шекспира, - из разряда риторичных. Сходные роли этих восточного и европейского художников слова в истории их национальных литератур и в мировом литературном процессе уже давно представлялись очевидными.

Раздел 3.2.1. «Шахнаме» Фирдоуси и «Гамлет» Уильяма Шекспира. «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси является одним из величайших произведений классической персидско-таджикской литературы.

Уильям Шекспир играл особую роль в литературе Запада, также как Рудаки, Фирдоуси, Саади, Хайям, Джами, Н. Хусрав, в персидско-таджикской.

«Гамлет» или «История трагедии Гамлета, принца Датского» («The Tragical Histories of Hamlet, Prince of Denmarke») является одной из величайших пьес Уильяма Шекспира, и подобно произведению Абулькасима Фирдоуси, полна исторических трагедий. Это произведение написано в 1600-1601 гг. и состоит из 5 частей (занавесей) и 4042 строф.

Сходство между «Гамлетом» и «Шахнаме» прослеживается в том, что если Хаким Фирдоуси продолжил «Шахнаме» после Дакики, то Уильям Шекспир продолжил «Гамлет» вслед за драматургом и поэтом Томасом Кидом (Thomas Kyd). Как в «Шахнаме» начало принадлежит красноречивому поэту Дакики (5000 байт, или 10 000 строк), так и в «Гамлете» (530 строк) - Томасу Киду. Однако некоторые шекспираведы считают, что стихи Томаса Кида до сих пор не сохранились, и начало «Гамлета» им неизвестно.

Ученые и шекспираведы Б. Пастернак, А.И. Дружина, Н.И. Стороженко, В.К. Мюллер, М.М. Морозов и др. в своих исследованиях выявили, что «Гамлет» Уильяма Шекспира - это продолжение творчества первого английского драматурга Томаса Кида.

Основная тема «Гамлета» посвящена предательству, мести, ненависти, совершению преступлений ради приобретения богатства и власти.

Несмотря на то, что «Шахнаме» и «Гамлет» состоят из мифологических элементов (мифология), все же в них представляется мировая история. В действительности, если быть внимательными, то можно увидеть, что они изучали историю своих предков во всех ее тонкостях и нашли ее подлинный смысл.

В «Гамлете» Уильяма Шекспира описание семейных несчастий похоже на бытовые перипетии в «Шахнаме».

«Гамлет» является одним из значимых произведений в творчестве Уильяма Шекспира, поскольку оно показывает не только историю мести сына за отца, но и способы преодоления чувств зла, ненависти, лжи и других негативных эмоций. Гамлет считается храброй и мудрой личностью, он всегда стремился к истине, был очень честным человеком и не прощал лжи. Главный герой произведения Гамлет был современным человеком, главным оружием которого являлся разум.

В «Шахнаме» Абулькасим Фирдоуси воспевает разум и мудрость и победу добра над злом: «Шахнаме» начинается с «Похвалы разуму».

Главный герой «Гамлета» - Гамлет показан как идеалист, философ и гуманный человек (гуманист), однако в реальной жизни он был мстительным. В пьесе он всегда борется со своими соперниками. Только противостояние Гамлета с врагами в одиночку свидетельствует о его мужестве. Важно изучить все события и происшествия трагедии «Гамлет» и подготовить человека к столкновению с такими ситуациями в реальности. По мнению Б. Казакова, творчество Уильяма Шекспира является одним из основ мировой литературы: «Шекспир с его высоким гуманизмом показывает нам, что капиталистический мир уничтожает лучших, образованнейших, добрейших людей общества (Гамлет, Лир) или же вселяет в их сердца зло, жестокость и трагически убивает» (Макбет).

Несмотря на то, что главные герои Шекспира в «Гамлете» в борьбе за правду и добро попадают в капкан смерти, все же они неоднократно одерживают победу над злом. Гамлет до конца мстит за смерть отца и, позже, матери:

Think it no more;
For nature, crescent, does not grow alone
In thews and bulk, but, as this temple waxes,
The inward service of the mind and soul
Grows wide withal. Perhaps he loves you now,
And now no soil nor cautel doth besmirch

[31, 16].

Перевод:

**Считайте, что не более. Природа
Не только рост размеров тела, мышц,
Но и развитие души и мозга.
Быть может он и любит вас сейчас,
Желание чисто от пятен грязи.
Но помни о его высоком сане,**

[14, 16].

Исследователь имел ввиду, что между произведениями Хакима Фирдоуси и Уильяма Шекспира есть много общего. При виде многих постановок по произведениям Уильяма Шекспира в театре, зрителю вспоминаются сюжеты из «Шахнаме», ведь их содержания сильно схожи. Например, в «Гамлете» Уильям Шекспир в описании западных традиций говорит устами Гамлета:

Ay, marry, is't:
But to my mind, though I am native here
And to the manner born, it is a custom
More honour'd in the breach than the observance.

[31, 19].

Перевод:

**Да, мой друг, обычай,
Я здесь рождён, но нарушать его**

**Приятней и полезней, чем блюсти.
Хулит датчан и запад, и восток**

[14, 19].

Выясняется, что после того как Клавдиус, убив своего брата сел на престол, взял в жены мать Гамлета, и каждый день проводил в роскоши, таким образом проявил неуважение западным традициям и нормам поведения. Автор открыто осуждает действия своего героя, предупреждая о том, что они способны вызвать негодование любого народа, в том числе и на Западе (West), в западных странах (Европа и Америка) и на Востоке (East), восточных регионах, в число которых входит Персия (Persia). Все это указывает на то, что Шекспир был осведомлен о восточных традициях и чтит их.

Необходимо отметить, что сборник статей С. Рушди «Восток и Запад» («East and West») посвящен культуре обеих сторон, где изучены величайшие сокровища Востока и Запада - самосознание и любовь к родине, тесно связанные между собой. По мнению С. Рушди, Восток и Запад, несмотря на все веские отличия имеют много общего в сюжетах, идеях, мотивах, блуждающими из одной литературы в другую. К примеру, такие жестокие и мерзостные поступки, как убийство отца, братоубийство и близких людей являются проблемами не только Востока, но и Запада. По этой причине, они представляются аналогично в «Шахнаме» Фирдоуси и в шекспировских трагедиях, примером может послужить убийство одного из добрейших царей - Мардоса сына Заххоком («Шахнаме»), который по замыслу Абулькаси́ма Фирдоуси воплощал царя арабов.

Яке мард буд андар он рӯзгор
Зи дашти саворони найзагузор.
Гаронмоя хам шоху хам некмард,
Зи тарси чахондор бо боди сард.

[1, 66].

Перевод:

**В ту пору властитель, исполненный сил,
В степи Копьеносных Наездников жил.
Йездана боясь и не делая зла,
Он правил, и совесть в нем чистой была.**

[2, 40].

Смерть отца для Гамлета стала самым тяжелым моментом жизни. В борьбе с врагом отца Гамлет был вынужден забыть о доброте и гуманности, чтобы отомстить за содеянное. Мечь Гамлета - не знак жестокости, а знак справедливости и правды.

Конечно, сходство между произведениями Хакима Фирдоуси и Уильяма Шекспира можно выявить при серьезном сравнительно-историческом анализе. Так мы обнаружили сходство между сюжетом «Гамлет» Уильяма Шекспира и дастаном «История Заххока и его отца» в «Шахнаме»:

Фурӯмоя Заҳҳоки бедодгар
Бад-ин чора бигрифт гоҳи падар.

Ба сар барниход афсари тозиён,
Бар эшон бубахшуд суду зиён.

[1, 70-71].

Перевод:

**Державу отцовскую отнял Зохақ,
Венец на себя возложил и взошел
Властителем на аравийский престол.
Тогда, торжествуя, стал дьявол опять**

[2, 43].

Эти негативные стороны человеческого характера как ненависть, зависть и трагедия отражают нравственность общества времен Уильяма Шекспира. Он посвятил это произведение великим европейским королям, которые в борьбе за престол идут на все.

Герой этого произведения - Гамлет был принцем Дании. Главная тема драмы – преступление ради власти. В её контексте развиваются темы измены и несчастной любви. Пьеса организована так, чтобы сполна раскрыть судьбу принца Гамлета. Она состоит из пяти актов, каждый из которых представляет определённые составляющие сюжета. Такая композиция позволяет последовательно раскрыть главную тему, акцентировать внимание на наиболее важные проблемы. Главный герой этой легенды – Гамлет. Его отца от зависти убил родной брат Клавдий (Claudius). Совершив убийство, он женился на матери Гамлета Гетруде (Getrude). Принц узнал о причине смерти отца и решил отомстить дяде. Шекспир не только детально воспроизвёл эти события, но и уделил огромное внимание психологии персонажей:

The imperial jointress to this warlike state,
Have we, as 'twere with a defeated joy,
With an auspicious and a dropping eye,
With mirth in funeral and with dirge in marriage.

[31, 7].

Перевод:

**До смерти мужа бывшей нам сестрою,
С согласия вашего назвали мы женой.
За то, что вы не ставили препятствий
От всей души мы благодарны вам.**

[14, 7].

Борьба в «Гамлете» очень похожа на другую трагическую восточную историю «Шахнаме» - «Королевство Кайхусрав», герои которого мужественно ведут борьбу за справедливость и добро.

Кайхусрав – сын короля Сиевуша (сын короля Кайковус и Фарангис дочь короля Туронзамин Афрасияб) родился после смерти своего отца. Его отец был убит по приказу Афрасияба:

Бадандеш Афросиёби дижам
Ҳамекард бар шоҳи Эрон ситам.

Хаме гуфт яксар ба ханчар дихед,
Бар ин дашт кишти ба хун барнихед.
[3, 96].

Перевод:

**Что царь Афрасьяб, к новым битвам готов,
Возглавил сто тысяч отборных бойцов.
И мысли свои опечаленный шах
К войне обратил, позабыв о пирах.**
[2, 134].

Шекспир развивает идею о том, что всякая ложь рано или поздно раскрывается и основную мысль о том, что человеческая жизнь слишком коротка, поэтому не стоит тратить время на то, чтобы опутывать её ложью и интригами. Смерть отца была не единственным поводом мести Гамлета, для него стало сильной душевной болью, когда мать, забыв своего мужа (его отца), через два-три месяца вышла замуж за безнравственного царя:

O, that this too too solid flesh would melt
Thaw and resolve itself into a dew!
Or that the Everlasting had not fix'd
His canon 'gainst self-slaughter! O God! God!
[32, 11].

Перевод:

**О, если бы моя земная плоть
Растаяла, расплавилась в росу!
О, если бы не запрещал закон
Всевышнего нам грех самоубийства!**
[14, 11].

В пьесе каждый персонаж борется за несправедливостью, у каждого из них своя правда. Образ Гамлета притягивает его смелость, желание познать сущность человеческого бытия. Предательство матери настолько убило в Гамлете веру в любовь, что жизнь ему уже казалась невозможной. Гамлет осуждал родного дядю Клавдия - датского короля, который был настолько низок, что, похоронив брата, тут же связал себя узами брака с его женой. Гамлет видел в нем коварного человека, лгуна и лицемера по натуре, который использует близких для различных интриг. Впоследствии его действий гибнут невинные люди.

Предательство матери – королевы Гертруды показывало ее, как слабовольную женщину, которая очень легко идет на поводу у новоиспеченного короля, принимает активное участие в заговоре против собственного сына. И только, испив отравленного вина, понимает правоту сына.

В культуре персов, и европейцев отношение к убийству было одно. В «Шахнаме» Фирдоуси этот вопрос был описан весьма интересно и эффективно:

Ханида ба ҳар чою Шедасп ном,
Назад чуз ба неки ба ҳар чой гом.

Хама рӯз баста зи хӯрдан ду лаб,
Ба пеши чаҳондор барпой шаб.

[1, 56].

Подстрочный перевод:

**Смех везде называется Шедасп,
Вернемся ко всему, кроме хорошего.
Ешьте двумя губами каждый день,
Встаньте перед миром ночью.**

Восточные и западные обычаи и традиции в творчестве великих гениев раскрываются во всех их тонкостях. Итак, становится очевидным, что в произведениях Фирдоуси и Шекспира традиции, и обычаи описываются с точки зрения моральных (религиозных) ценностей, как исламских, так и христианских. В Коране и Библии убийство и месть осуждаются. Независимо от своей веры, поэты всего мира, пытаются показать миру, что убийство – это грех.

Раздел 3.2.2. «Шахнаме» Фирдоуси и «Отелло» Уильяма Шекспира. Другое трагическое произведение Уильяма Шекспира «Отелло» («The Tragedy of Othello») было посвящено венецианскому королю и опубликовано в 1604 году. По мнению шекспироведов Уильям Шекспир написал это произведение вслед за трагическим произведением Джиралда Чинтио «Венецианское время». Уильям Шекспир использовал в своем произведении сюжет, новеллы и детали, рассказывающие о быте того времени.

Главным героем произведения является Отелло - смуглый венецианский полководец, который влюбляется в белокурую дочь венецианского правителя (сенатора) по имени Дездемона. Один из персонажей романа офицер Отелло Яго обвиняет его любимую в измене. Наивный и доверчивый Отелло поверив словам лживого Яго, хочет убить Дездемону. Следует отметить, что Отелло был настоящим, мудрым и отважным героем. Он также был достойным лидером и сильным борцом:

Let him do his spite:
My services which I have done the signiory
Shall out tongue his complaints. 'Tis yet to know,-
Which, when I know that boasting is an honour.

[27, 9].

Перевод:

**Пусть вредит как хочет.
Мои заслуги перед Синьорией
Погромче этих жалоб. Надо знать, -
И это, если спесь у них в почете,**

[16, 23].

Как свободолюбивый и честный человек он вступал в конфликт с такими слабохарактерными и мелочными людьми как Косего, Родриго, жена Яго - Эмилия. Влияние таких людей на Отелло было велико, и они смогли заманить его в ловушку, в результате чего он стал искать множество способов убийства:

It is the cause, it is the cause, my soul, -
Let me not name it to you, you chaste stars!
It is the cause. Yet I'll not shed her blood;
Nor scar that whiter skin of hers than snow,

[27, 99].

Перевод:

**Это причина, это причина, душа моя, -
Позвольте мне не называть это вам, целомудренные звезды!
Это причина. И все же я не буду проливать ее кровь;
Ни шрама на ее коже белее снега,**

[16, 99].

В «Отелло» Уильям Шекспир для выражения реальности использует метафоры. Например, белую кожу сравнивает со снегом (snow), взлеты и падения жизни со светом и огнем (*light and fire*), спящую Дездемону с живой розой (*alive rose*), убийство Дездемоны с закатом солнца (*sunset*) и луны (*moon*), верного раба с ослом (*donkey*), простых людей с воронами (*crow*) и т. д.:

O sweet England!
King Stephen was a worthy peer,
His breeches cost him but a crown;
He held them sixpence all too dear.

[27, 35].

Перевод:

**О сладкая Англия!
Король Стивен был достойным сверстником,
Его галифе стоил ему, но корона;
Он держал их пенсов слишком дорогой.**

Необходимо отметить, что «Шахнаме» богато образными выражениями, которые автор использовал в разных оттенках, к примеру определение Бога выражено такими описаниями, как «создатель мир», «творец», «освещающий луну и любовь»; короли – это «божий свет», «спутники»; герои - «хищные волки», «быстрые леопарды», «бешенные слоны», «львы»: положительные качества человека характеризуется как «мудреца», «ученый»; красивая девушка - это «стройный кипарис» и т.д.:

Пас он гах даромад чу гурги жаён
Зарири сипахбад, чахонпахлавон.
Чу шер андарафтоду чун пили маст
Ҳаме куштанову Ҳаме кард паст.

[1, 160].

Подстрочный перевод:

**Тогда как волк придет
Сильный, полководец мира.
Как лев, и как большой слон
Все убивают и все делают на низком уровне.**

Следует отметить, что убийство Дездемоны свидетельствует о крайней ревности Отелло. Отелло понял, какое зло он совершил, не поверив своей жене. Он схватил нож, которым убил любимую, и вонзил в своё сердце.

Ау,
I do believe it, and I ask your pardon.
Will you, I pray, demand that demi-devil
Why he hath thus ensnared my soul and body?
[27, 110].

Перевод:

**Ах,
Я верю в это и прошу прощения.
Вы, я молю, потребуйте этого полудьявола
Почему он так поймал мою душу и тело?**

Проблема ревности и убийства близких присутствует и в «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси, который ярко описан в дастане «Куштани Ширин Марямро ва банд кардани Хусрав Шируйро» («Убийство Ширин Марьям и то как Хусрав привязал Шируя»):

Аз ин пас фузун шуд бузургии шох,
Чу хуршед гашт он, кучо буд мох.
Ҳама рӯз бо духти Қайсар будӣ,
Ҳамон дар шабистон-ш меҳтар будӣ.
[1, 212].

Подстрочный перевод:

**С тех пор величие короля увеличилось,
Когда взошло солнце, взошла и луна.
Ты был с дочерью Кейсар каждый день.
Вечером ты был луной.**

Произведения Шекспира, как и бесценные строки Хакима Фирдоуси, имеют тысячелетнюю историю и находятся в центре внимания исследователей и критиков.

Таким образом, целью Уильяма Шекспира в создании трагедии было реалистично показать процесс политической напряженности и перехода от старой (период Возрождения) эпохи к новой. Эпоха Возрождения, то есть период жизни великого поэта и драматурга Уильяма Шекспира, была кульминацией идеи гуманизма (гуманизм) во всей Европе. В этот период в Англии сформировались новые города и мировоззрение.

Раздел 3.2.3. «Шахнаме» Фирдоуси и «Король Лир» Уильяма Шекспира. «Король Лир» написано в то время, когда британское общество переживало историко-политическую и социальную революцию. Это было время крушения феодально-императорской (аристократия) системы и всего достатка богатых и властвующих людей. Хотя было не мало противоборств с новой системой, однако она шла своим естественным ходом под воздействием сознания различных слоев общества. Данная политико-социальная ситуация сподвигла Шекспира написать драму «Король Лир».

В «Короле Лире» параллельно друг другу идут две сюжетные линии, которые позволили Шекспиру подчеркнуть общность основной проблемы – человеческого характера, поставленного в непростые условия проверки на благородство. Основной камень преткновения для всех героев трагедии становится власть и богатство, выражающиеся в отцовском наследстве (государство Британии для дочерей короля Лира и титул графа Глостера с принадлежащими ему землями для Эдмонда и Эдгара). Перед тем как отдать власть, каждой дочери он задавал вопрос о том насколько сильно они его любят.

По сюжету у короля было три дочери - Реган, Гонерил и Корделия, он хотел разделить власть без двух из них. После того, как король Лир разделил имение, его дочери (две старшие) более не обращали внимания на отца.

Шекспир в этом труде показал всю сущность человеческой природы, и еще раз доказал, что именно хорошее благородное поведение делает человека богатым и могущественным.

Эти образы поэта до сих пор не утратили своей ценности у человечества. Младшая дочь короля Лира - одна из тех, кто, несмотря на то, что отец вначале был зол на нее и исчерпал ее из своей жизни, благодаря своим добрым делам добилаась материальных и духовных благ:

Good my lord,
You have begot me, bred me, lov'd me: I
Return those duties back as are right fit,
Obey you, love you, and most honour you.

[25, 7].

Подстрочный перевод:

**Хорошо, мой лорд,
Ты меня породил, воспитал, полюбил: а я
Верните те обязанности, которые подходят,
Подчиняться тебе, любить и уважать тебя.**

В жизни Корделии любовь отца всегда была превыше всего:

I yet beseech your majesty—
If for I want that glib and oily art
To speak and purpose not; since what I well intend,
I'll do 't before I speak—that you make known

[25, 9].

Перевод:

**Я еще умоляю ваше величество -
Если я хочу это бойкое и маслянистое искусство
Говорить и не иметь цели; с тех пор, как я намерен,
Я сделаю это, прежде чем я скажу - что вы дадите знать**

Любовь старших дочерей короля, Рейган и Гонерил, продолжалась до тех пор, пока отец не отдал им свое имущество и богатство:

Sir, I love you more than word can wield the matter,
Dearer than eyesight, space, and liberty,

Beyond what can be valued, rich or rare,
No less than life, with grace, health, beauty, honor;

[25, 11].

Перевод М. А. Кузьмина:

**«Я так люблю вас, что сказать не в силах.
Вы мне дороже глаз, свободы, мира,
Всего, что ценится и что бесценно,
Дороже жизни, красоты и чести»**

Позже, Лир осознает, что любовь дочерей к нему наигранная, поскольку при первой встрече с ним они ведут себя неблагодарно, и в конечном итоге прогоняют его из дворца. Первый раз его выгоняет из дома старшая дочь: «Not only, sir, this your insolent fool, but other of your knights quarrel, breaking forth in rank and not-to-be-endured riots. Sir, I had thought, by making this well known to you, you would have brought them to reason, but now I fear, by what yourself, too, late have said and done, that you protect this course. If you continue to do so, I'll have to take proceedings against you» [25, 19].

В трагедии Уильяма Шекспира «Король Лир» сражаются две стороны:

- правда и гуманизм;
- жестокость и эгоизм.

В первой половине задействованы такие персонажи как Корделия, Кент, затем Эдгар, Глостер и сам король Лир.

Во второй сцене появляются старшая и средняя дочери Лира. Конфликт начинается с того момента, когда Король Лир, ради наследства, просит дочерей признаться ему в любви. Старшие дочери - Гонерилья и Регана без зазрения совести лгут королю Лиру взамен на лучшие территории Британии. Младшая дочь Корделия – единственная решается сказать правду: что она любит отца ровно так, как это может делать дочь, выходящая замуж, обязанная часть своих чувств перенести с одного близкого человека на другого. Присущая королю Лиру гордость не даёт ему смириться с честным ответом когда-то самой любимой дочери, и он не просто лишает её наследства, но и отрекается от неё. Вставший на защиту Корделии граф Кент под страхом смерти изгоняется из королевства.

Если глубоко изучить «Короля Лира» Шекспира, то вспоминается история «Фаридуна и его сыновей» из «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси. Действительно, темы и содержание этих двух всемирно известных произведений очень похожи.

В «Короле Лире» король Англии – Лир в старости хотел распределить свое наследство трем дочерям - Регане, Гонериле и Корделие. В «Шахнаме» король Ирана Фаридун хотел разделить свою власть между своими тремя сыновьями - Салмом, Туром и Эраджем.

Если среди дочерей короля Лира разумной и смыслённой была Корделия, то среди трех сыновей иранского короля Фаридуна почтительным, честным и щедрым был Эрадж. Две старшие сестры ненавидели младшую, также как два старших брата плохо обращались к младшему.

Постаревший Фаридун делит царство между тремя сыновьями Салмом, Туром и Эраджем. Салм и Тур говорят, что Феридун слишком много дал младшему сыну.

Эрадж напротив, благородный и храбрый, заявил, что отказывается ото всего в их пользу. Старшие братья, раздраженные тем, что народ называет Эраджа достойнейшим царской власти, убивают юношу:

Яке ханчар аз мӯза берун кашид,

Саропои ӯ чодари хун кашид.

Бад-он тез, захробгун ханчараш

Ҳаме кард чок он каёнӣ бараш.

[1, 170].

Перевод:

И ты, одержимый корыстью, и ты,

Опутанный сетью мирской суеты,

Запомни, царей неповинных губя:

Удел тех насильников ждет и тебя!

[2, 170].

Такие сюжеты можно наблюдать и в «Короле Лире». Младшая сестра Карделия, которая узнав о поступках старших сестер по отношению к отцу, готовит французскую армию к войне против них. В итоге Карделия была убита старшими сестрами, а ее заключенный отец умер от горя. Перед смертью Карделия просила у отца прощения и благославления:

«O, look at me, sir, and bless me. No, sir, you must not kneel» [20, 63]. («Ах, посмотрите на меня, сэр, и благословите меня. Нет, сэр, вы не должны становиться на колени»).

Следует отметить, что в «Шахнаме», помимо убийства Эраджа, его братьями Салмом и Туром, имеется и другой рассказ под названием «Андар куштани Афросиёб Сиёвушро» («Об убийстве Сиявуша Афрасиябом»), в котором Афросияб казнит Сиявуша по приказу отца своей жены, или же в рассказе «Куштани Фуруд ба дасти Тӯс» («Убийство Фуруда руками Туса») описывается как Фуруд убивает Туса и др. Месть в этих произведениях всегда достигает своей цели и если изучить данную тему в «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси глубже, то мы понимаем, что поэт придерживается идеи о том, что в обществе должно исчезнуть зло, ненависть и жестокость.

Раздел 3.2.4. «Шахнаме» Фирдоуси и «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира. Полная превратностей и разнообразных богатырских приключений «Шахнаме» рассказывает не только о кровопролитных сражениях, в эпосе много картин, где разыгрывается художественный романтический эпизод, посвященный любовной теме. Хаким Фирдоуси в «Шахнаме» показал различные состояния людей – радость, горечь, раздражение, тоска, зависть, жестокость и др.

Любовь в «Шахнаме» имеет особый характер, непохожий на другие лирические произведения. Любовь, которую воссоздал Фирдоуси – это настоящая

любовь, с которой каждый человек сталкивался на протяжении всей своей жизни. Так, тема любви, отраженная в «Шахнаме», имеет реальные противоречия и конфликты. Чувства женщин более точно изображены в «Шахнаме», а затем в произведениях английского поэта и драматурга Уильяма Шекспира. Следует отметить, что Шекспир заимствовал некоторые восточные элементы поэзии Фирдоуси. Речь идет о «Ромео и Джульетте» Шекспира. Эта трагическая пьеса была написана в 1594-1595 гг.

Основная тема трагедии «Ромео и Джульетты» посвящена любви, свободе, желанию жить, надежде. Сюжет о судьбе любящих сердец, разлученных по воле людей или обстоятельств, был широко распространен в литературе эпохи Возрождения. Но именно гениальный дар Шекспира создал на его основе подлинный литературный шедевр.

По сей день лирическое произведение Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта» является самым трагическим произведением во всем мире, поскольку конец пьесы был печален.

На страницах истории мировой литературы лишь единицам удалось увековечить свои имена. Хаким Фирдоуси и Уильям Шекспир являются одними из таких великих, чья уникальная поэзия бессмертна на протяжении веков. Эти две сияющие звезды восточной и западной литературы, культуры и цивилизации покорили сердца людей всего мира не только своими грандиозными произведениями, но и их актуальными проблемами. Каждый из них оставил в мировой литературе и ее цивилизации неизгладимый след.

И Фирдоуси, и Шекспир смогли рассказать правду о исторических событиях и донести до всего человечества.

Как нам известно, Хаким Фирдоуси (935-1020) жил более чем на шестьсот лет раньше Уильяма Шекспира (1564-1616), создал свое бессмертное наследие, имел доступ к древним источникам, библиотекам и архивам своих предков. Под влиянием «Шахнаме» было создано не мало произведений Шекспира, Пушкина, Диккенса, Чернышевского.

«Шахнаме» воплощают в себе войны и сражения, любовные сюжеты, полные надежд и чайний. Любовь в «Шахнаме» имеет особый характер, непохожий на другие лирические произведения. Любовь, которую воссоздал мудрец Фирдоуси - это настоящая любовь, с которой каждый человек сталкивался на протяжении всей своей жизни.

Несмотря на то, что конец рассказа заканчивается по-разному, однако в них много общего.

Следует отметить, что основная тема обоих произведений - любовь, забота и привязанность, авторы считают, что следует любить, несмотря ни на какие преграды, не совершать опрометчивых поступков, повинуюсь минутным порывам. В обоих произведениях любовь выражается в конфликтах и противоречиях. Если мы рассмотрим смысл обоих произведений, двое влюбленных сражаются как свободные личности за свою любовь, так как их семьи враждовали между собой.

Любовь Ромео и Джульетты была чем-то абсолютно новым и вызывающим страх у людей, привыкших жить по правилам, которые давно изжили себя. Несмотря на печальный конец, любовь главных героев выдержала все испытания. В образе несчастной Джульетты, которая ради любви, идет против предрассудков общества, и достигает желанного в пользу любви. Да, конечно, жертвуя Ромео и Джульеттой, старшие члены семей мирятся, усвоив страшный урок, однако, чего это им стоило.

Данная тема, посвященная любви представителей двух враждующих семей, в творчестве Фирдоуси не нова. Как показывает сравнительный анализ этих текстов, Рудаба более решительней, нежели Джульетта:

«Oh shut the door, and when you have done so, come and weep with me - past hope, past care, past help!» [23, 59].

Перевод: «Закройте дверь, приходите и поплачьте вместе со мной о надеждах, заботе и помощи, которые были в прошлом!»).

Но Рудаба преодолевает трудности в одиночку:

Чу Рӯдоба гуфтори эшон шунид,
Чу аз бод оташ дилаш бардамид.
Бар эшон яке бонг барзад ба хашм,
Битобид рӯю бихобид чашм.

[1, 264].

Подстрочный перевод:

**Когда Рудаба слышала их разговор,
Сердце чуть не упало, как ветер.
На них кричат в гневе,
Поверни лицо и спи.**

Несмотря на то, что Рудоба была красивой принцессой, она обладает сильным духом. Усилия Рудобы описаны в следующем стихе:

Бар эшон яке бонг барзад ба хашм,
Битобид рӯю бихобид чашм.
Пас он гах ба хашму ба рӯи дижам
Ба абрӯ зи хашм андароварда хам,

[1, 264].

Подстрочный перевод:

**На них кричат в гневе,
Поверни лицо и спи.
Тогда я злось
Даже в порыве ярости**

Их встречи и многие ее моменты сильно сходятся в двух произведениях. Хотя родственники влюбленных ненавидели друг друга, однако их намерения по отношению к семье были чисты и искренни.

Как мы видим, произведения гениев Востока и Запада, такие как «Рудаба и Заль» и «Ромео и Джульетта» имеют много сходств и это свидетельствует о том, что ранее Уильям Шекспир был знаком с произведениями Фирдоуси. В

обоих произведениях их чувства, любовь и привязанность выражены одинаково. Следует отметить, что «Ромео и Джульетта», также, как и в истории «Рудаба и Заль», - это двое возлюбленных, чьи семьи враждуют между собой, а именно Монтекки и Капулетти. Рудаба является главной героиней в бессмертном произведении Фирдоуси «Шахнаме», которая без согласия отца влюбляется в Залья. Рудаба - это дочь короля Кабула Мехроба, который постоянно воевал против племени Мобадон, возглавляемого Сомом.

Поскольку оба были наивны и молоды, они верили всему, что скажут окружающие. Именно доверие привело их к смерти. Так как в обществе того времени люди жили по божьим законам, люди не имели права его нарушать.

Нужно сказать, что анализ этих двух произведений и его персонажей, дает право утверждать, что произведения У. Шекспира раскрывали изъяны общества того времени, социально-политические проблемы, которые в «Шахнаме» Фирдоуси были изображены задолго до этого. Такой факт свидетельствует о высоком значении Фирдоуси и его произведений в мировой литературе.

Так, драматург и писатель эпохи Возрождения Уильям Шекспир открыл миру секрет человеческой любви и эмоций в своем произведении «Ромео и Джульетта», которое относится к раннему периоду творчества писателя.

Раздел 3.2.5. «Шахнаме» Фирдоуси и «Сонеты» Уильяма Шекспира.

Сонет – это разновидность поэзии, зародившаяся в Италии в XVI веке. Жанр сонета впервые появился в английской литературе в начале XVI века, а его первооткрывателями были Уайетт (1503-1541) и Серри. В эпоху Возрождения сонеты в Англии стали развиваться в поучительной форме и наставлениях.

В Англии форма и содержание жанра сонетов несколько отличаются от других, потому что они длинее, плавнее и охватывают более обширный круг вопросов.

В этот период Уильям Шекспир прославился сочинением сонет, которые в эпоху Ренессанса достигли своего апогея. Основная тема в «Сонетах» Шекспира - это жизнь людей того времени. Уильям Шекспир писал «Сонеты» в 1592-1598 гг.

Хотя Уильям Шекспир не добился успеха в жизни в любви, он как любовник отдавал перу чувствительные моменты. По этому поводу он отдавал свое сердце каждому стиху сонетов. Он пытался сыграть роль друга в дополнение к предательству своей девушки. Темы любви и привязанности занимают особое место в творчестве Уильяма Шекспира, особенно в его сонетах.

Главная идея сонетов выражается в проявлении чувств лирического героя, его любви, проблем бытия и интереса к собственной личности. Воссоздается образ целого мира, где одновременно борются доверие и жестокость. Сонеты Шекспира раскрывают такие ценности человека, как дружба и любовь, которым противопоставлены несправедливость мира, лицемерие и проблемы, царящие в жизни общества.

Величайшие шекспироведы разделили «Сонеты» Уильяма Шекспира на такие разновидности:

1. 126 сонет посвящены искренней любви:
 - от 1-26 - уважение и забота к любимому/любимой;
 - с 27-32 - настоящая любовь;
 - с 33-42 – разочарование в любви;
 - с 43-55 – тоска по любимому/любимой;
 - с 56-75 - мысли и разлука с любимым/любимой;
 - с 76-96 – ревность и ненависть к любимому/любимой;
 - с 97-99 – тяжесть расставания.
2. с 127 по 152 посвящены смуглой даме;
3. с 153 по 154 составляют темы радости, счастья и красивой любви.

«Сонеты» Уильяма Шекспира поэтичны и отражают самые разные мысли. Цель состоит в том, чтобы выразить мысли и чувства в реальных событиях. Хотя «Сонеты» написаны на самые разные темы, все же они содержат высокие человеческие чувства. В них просматривается тенденция того, что любовь хранится лишь в любящих сердцах.

Именно философские мысли, любовь, страсть и другие темы прославили Шекспира в истории мировой литературы.

В то время, когда на Западе появился Ренессанс, на Востоке уже были развиты различные отрасли науки и культуры, такие как медицина, геометрия, математика, искусство, астрономия, а литература была известна во всем мире.

Шекспироведы нашли более 150 сонетов, в которых одновременно раскрыта красота, душа и существование человека в таком трагичном мире. Все сонеты создают цикл, где собраны особенности характера и чувства лирического героя.

Сонеты Шекспира различны по своему содержанию, но объединены одним обстоятельством - темой любви. Особенно ярко в них выражено восприятие жизни и чувства, боль, тоска и грусть, похожие на исповедь лирического героя. Следует отметить, что некоторые сонеты, посвящённые смуглой возлюбленной (сонет 130):

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.

[29, 58].

Перевод:

**Глаза ее сравнить с небесною звездю
И пурпур нежных уст с кораллом - не дерзну,
Со снегом грудь ее не спорит белизною,
И с золотом сравнить нельзя кудрей волну,**

[18, 132].

Уильям Шекспир часто описывал отчаяние и неудачи своей любви (сонет 137):

Thou blind fool, Love, what dost thou to mine eyes,
That they behold, and see not what they see?
They know what beauty is, see where it lies,
Yet what the best is take the worst to be.

[29, 139].

Перевод:

**Слепой и злой Амур, что сделал ты с глазами,
Моими, что они, глядя, не видят сами.
На что глядят? Они толк знают в красоте,
А станут выбирать - блуждают в темноте.**

[18, 141].

«Сонеты» Уильяма Шекспира состоят из 12 строф, также, как в произведении великого Фирдоуси, каждая мысль выражается двумя строфами или одним бейтом (например, сонет 22):

My glass shall not persuade me I am old,
So long as youth and thou are of one date;
But when in thee time's furrows I behold,
Then look I death my days should expiate.

[29, 27].

Перевод:

**Мне зеркало не скажет, что я стар,
Пока и ты, и юность тех же лет.
Но чуть в тебе погаснет внешний жар,
Я буду ждать, чтоб смерть затмила свет.**

[18, 27].

В «Шахнаме» также:

Гараш пир хонанд ё навчавон,
Маро ҳаст ороми чону равон.
Чуз ӯ ҳаргиз андар дили ман мабод,
Чуз аз вай бари ман маёред ёд!

[1, 265].

Подстрочный перевод:

**Если б назавешь старый или молодой,
У меня душевное спокойствие.
Я никогда не буду в моем сердце, кроме него.
Не помню меня кроме него.**

В своих «Сонетах» Уильям Шекспир опирается на дружбу, которая, по его мнению, весьма важнее любви (сонет 112):

Your love and pity doth th' impression fill,
Which vulgar scandal stamped upon my brow,
For what care I who calls me well or ill,
So you o'er-green my bad, my good allow?

[29, 27].

Перевод:

**Твои любовь и пыл изглаживают знаки,
Наложённые злом на бедном лбу моем,
Бранит ли свет меня иль хвалит — что мне в том?
Лишь пред тобой бы я не скрадывался в мраке:**
[18, 116].

Мы видим, что другая тема сонет Уильяма Шекспира посвящены одиночеству, любви и дружбе и отражают его собственные чувства, и это не удивительно, так как поэт большую часть своей жизни провел в скитаниях и одиночестве. В своих «Сонетах» он рассказал о своей разлуке с женой (сонет 143):

Loe as a carefull huswife runnes to catch,
One of her fethered creatures broake away,
Sets downe her babe and makes all swift dispatch
In pursuit of the thing she would haue stay:

[29, 149].

Перевод:

**Как вставшая с зарей хозяйка-хлопотунья,
Увидя, что ее пернатая крикунья
Не возле, позабыв дитя свое, бежит
За той, кого рука ей скоро возвратит,**
[18, 147].

Перевод некоторых сонетов Уильяма Шекспира с русского языка на таджикский был впервые опубликован в 1965 году Кутби Киromом. Из 154 основных сонет переводчик перевел только 76. Про «Сонетах» Уильяма Шекспира известный русский ученый З.И. Плавский говорил, что «сонеты – это ключ, который открывает сердце шекспира нараспашку».

Раздел 3.2.6. «Шахнаме» Фирдоуси и «Макбет» Уильяма Шекспира. Трагедия Уильяма Шекспира «Макбет» включает в себя две противоположные стороны. В борьбе за победу над кровожадными захватчиками и несправедливой системой, участвуют не только отдельные лица, но и вся страна.

Жена Макбета в то время находилась во дворце, и Макбет написал ей письмо, в котором рассказал о своих намерениях убить короля и завладеть дворцом. Она была сторонницей такого замысла и поддерживала все его начинания. Ей было очень приятно предсказанное.

Когда опередивший королевский кортеж Макбета появляется в замке, жена тут же объявляет ему: Дункана следует убить в ту единственную ночь, которую он проведёт у них в гостях. Когда в замке появляется король, у неё уже готов план убийства. К тому времени король Дункан прибывает во дворец, и согласно коварному плану Макбета и его жены, погибает:

We have scotch'd the snake, not kill'd it:
She'll close and be herself, whilst our poor malice
Remains in danger of her former tooth.
But let the frame of things disjoint, both the worlds suffer,
[26, 58].

Перевод:

**Змею мы разрубили,
Но не убили, и куски срastутся,
Чтоб вновь грозить бессильной нашей злобе
Все тем же зубом. Нет, скорее связь**

[15, 69].

Воодушевленный легкой победой, Макбет теперь хотел убить и властителя Банко. Ради этой подлой цели он устраивает большой пир, куда приглашает Банко и его сына. Через некоторое время, гуляя в саду, по приказу Макбета Банко был убит, однако его сыну удастся сбежать и спастись.

В то время он увидел дух Банко на троне, но другие об этом не знали. Макбет громко закричал в сторону пустого трона, и все были поражены этому. Жена Макбета тоже все время была обеспокоенна.

Если в «Макбет»-е Шекспира показаны три сестры-ведьмы, то в дастане «Рустан и Исфандияр» «Шахнаме» эту функцию исполняет соловей, который известил о смерти Исфандияра:

Ба полиз бинолад хаме,
Гул аз нолаи у биболод хаме.
Чу аз абр бинам хаме боду нам,
Надонам, ки наргис чаро шуд дижам...

[1, 162].

Подстрочный перевод:

**В сад все видят,
От ее криков распускаются цветы.
Когда я вижу из облаков весь ветер и влагу,
Я не знаю, почему так произошло**

«Макбет», в отличие от «Отелло» и «Короля Лира» изображает реальные события, случившиеся в Магрибе со всеми его тонкостями. На самом деле, как мы знаем из истории Запада, особенно Великобритании, Макбет родился в 1005 году и был избран губернатором Шотландии в 1029 году. Согласно историческим фактам, король Дункан хотел завоевать Шотландию.

Восхождение на престол Исфандияра и Макбета осуществляется путем убийства и лжи. Они хотели поскорее взойти на престол и осуществить свои подлые замыслы. Если Исфандияру надоело ждать обещание отца о его восхождении на трон, то Макбета на это натолкнули три сестры-ведьмы.

С самого начала истории Исфандияр и Макбет были хорошими и сильными людьми, но позже чтобы достичь своих целей, они выходят за пределы человеческих рамок.

Другая героиня «Шахнаме» Судаба также похожа на Лидию, жену Макбета. Лидия всегда влияла на своего мужа негативно, будучи скверной и жадной женщиной, с самого начала произведения своими коварными письмами она изменила ход мыслей Макбета и хотела завоевать мир:

Who was it that thus cried? Why, worthy thane,
You do unbend your noble strength to think
So brainsickly of things. Go get some water,
And wash this filthy witness from your hand.

[26, 62].

Перевод:

**Да кто ж там мог кричать? Мой тан достойный,
Не позволяй всем этим глупым бредням
Твой дух расслабить. Набери воды,
Смой с рук своих улику — пятна крови.**

[15, 42].

В «Шахнаме» Судаба была женой Кавуса и мачехой Сиявуша. Она в тайне от Кавуса влюбилась в своего сына Сиявуша, который в итоге, погибает по ее вине:

Сиёвуш ба озори ӯ кушта шуд,
Ҳама дударо рӯз баргашта шуд.
Касе к-ӯ зи аҳди чахондор гашт,
Ба пеши дари ӯ нашојд гузашт.

[1, 334].

Подстрочный перевод:

**Сиявуш был убит во время преследований,
Дым вернулся весь день.
Тот, кто стал мировым заветом,
Вы не можете подойти к его двери.**

Следует отметить, что Абулькасим Фирдоуси и Уильям Шекспир, создавая такие ужасные образы, хотели показать человечеству все хорошие и плохие стороны жизни.

Несмотря на то, что многие великие писатели создали произведения на эту тему, однако вечные мысли Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира никогда не исчерпают себя.

Глава IV-«Общие идейно-тематические особенности творчества Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира» состоит из шести разделов.

Раздел 4.1. «Абулькасим Фирдоуси и Уильям Шекспир – поэты-гуманисты» посвящен вопросу гуманистических поэтов мира. Идеи гуманизма являются основой творчества многих мыслителей мировой литературы, куда входят имена Рудаки, Фирдоуси, Низами, Саади, Насруддина Туси, Хафиза, Абдуррахмана Джами, У. Шекспира, Р. Декарта, Гёте, А. Пушкина, Л. Толстого, М. Ганди, С. Айни и др. Призывая в своих стихах к сознательной, творческой свободе, человеколюбию, великие поэты и мудрецы завоевали сердца людей всего мира.

Главным мотивом их творчества была любовь к человеку, стремление к справедливости, доброте, мужеству, дружбе и благородству, которые ярко выражены и в «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси. Исследованию этой темы по-

священы международные конференции, проводимые в честь великого Фирдоуси во всем мире, особенно в Таджикистане, Узбекистане, Иране, Азербайджане, Индии, Пакистане, Афганистане, России, Европе, США и др. («Хазораи Фирдавсӣ» («Тысячелетие Фирдоуси», 1934), «Хазораи «Шохнома» («Тысячелетие «Шахнаме», организовано ЮНЕСКО в Иране и Таджикистане) и др.).

Человечество почитает великое наследие Фирдоуси из-за его мудрых, гуманных идей, на проповедь которых он потратил всю свою жизнь, рискуя собой. К счастью, «Шахнаме» Фирдоуси не настигла участь наследия многих наших предков, которая была жестоко уничтожена во время чужеземных нашествий.

«Шахнаме» Фирдоуси представляет собой сокровищницу ценных сведений, заключенных не только в его «исторической», но и «легендарной» части. По мнению таких ученых, как Е.Э. Бертельс, И. Орбели, М. Дяконов, С. Айни, А. Мирзоев, С. Анри, Э. Браун, И.С. Брагинский, М.-Н Османов, Х. Мирзозода, З. Ахрори, Р. Ходизода, М. Раджабов, З. Сафо, М. Минави, М.И. Надушан, А. Массэ, Я. Рипка, Х. Шарифов, А. Сатторзода, В. Самад и др., многие события, описываемые в нем, подтверждаются как имеющие место в действительности. Это особенно касается сведений по этногеографии, исторической географии, материальной и духовной культуре среднеазиатских и иранских народов.

Его гуманные взгляды чаще всего выражаются в любви к человеку и заботе о нём. Любовь к человеку, которая выражается в доброте, дружбе, чести и других важных человеческих качествах, по мнению гения, включает в себя все нравственно-воспитательные ценности.

Произведения Хакима Фирдоуси и Уильяма Шекспира от начала до конца посвящены человеческим ценностям. Поэт оказал значительное влияние на последующий ход развития общественной мысли, в частности истории этики, этико-философской литературы, что по-особенному прослеживается в наследии таких поэтов-мыслителей, как Аттор, Низами, Саади, Руми, Джами, Бинои, Воиз Кошифи, Восифи, Хилоли, Ходжа Самандар Тирмизи и др. Как выясняется, впервые развитие общественной жизни и отношение людей к ним, были изображены в различных формах в творчестве Фирдоуси – великого поэта Востока. Несмотря на то, что отрицательные герои «Шахнаме» занимали высокие положения – богатыри, цари, придворные, поэт осуждал их действия, он упорно отстаивал человеческие моральные ценности. Мораль поэта заключалась в том, что отнюдь не всё на земле превращается в ничто – остаётся память о тех, кто творил добрые дела.

Не случайно Фирдоуси начинает свою «Шахнаме» с похвалы о разуме («Гуфтор андар ситоиши хирад» // «Слово в похвалу разума»), где воспеты высшие человеческие качества:

Кунун, эй хирадманд, арчи хирад
Бад-ин чойгах гуфтан андархурад,
Хирад бехтар аз харчӣ Эзад-т дод,
Ситоиш хирадро бех аз рохи дод.

Хирад рахнамою хирад дилкушой,
Хирад даст гирад ба хар ду сарой

[1, 25].

Перевод:

**Пришла пора, чтоб истинный мудрец
О разуме поведал наконец.
Яви нам слово, восхваляя разум,
И поучай людей своим рассказом.
Из всех даров, что разума ценней?
Хвала ему - всех добрых дел сильней**

[2, 36].

Уильям Шекспир подобно Хакиму Фирдоуси прославился своим гуманизмом. Слава о Шекспире изначально распространилась на Западе, а затем во всем мире. Одними из первых западных исследователей, посвятивших свои работы творчеству Шекспира были Джон Драйден (John Dryden (1631-1700), Готхольд Лейзинг (Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), Эдмунд Малон (Edmund Malone (1741-1812), Джон Пейн Колли (John Payne Collier (1789-1889). У. Шекспир жил в то время (Возрождение - Ш.Г.), когда внимание с Бога перенаправляется на его творение (антропоцентризм) и статус творца приобретает авторитет. Это время, когда распространяется философия гуманизма – уважение к человеку, как к крупной, сильной, независимой личности. Уильям Шекспир – выдающийся представитель английского Возрождения, заложивший в Англии основы гуманистических идей. Позже его идеи продолжили в своих произведениях Дж. Бруно, Ф. Бэкон, В. Лейбниц, Ш. Монтеке, Р. Декарт и др.

Такие высокие человеческие качества воспеты и в бесценных произведениях Уильяма Шекспира, особенно в «Сонетах». В сонете 69 просвещает общество:

Those parts of thee that the worlds eye doth view,
Want nothing that the thought of hearts can mend:
All touns (the voice of soules) giue thee that end,
Vttring bare truth, euen so as foes Commend.

[29, 77].

Перевод:

**Та часть тебя, что мир способна озарять,
К себе, мой друг, восторг всеобщий привлекает
И всюду громко так твой образ прославляет,
Что даже злым врагам приходится молчать.**

[18, 75].

В сравнении с другими всемирно известными произведениями в «Шахнаме» гуманизм имеет особые социально-политические особенности. Эти свойства, прежде всего, наблюдаются в действии королей и высокопоставленных лиц. Поэт затрагивает в эпопее философские и социальные проблемы, воссоз-

дает судьбу народа, его героев. О мудрости царя говорит тот факт, что столицу он наследовал Эраджу, а его двум братьям власть в округах и областях.

Возвышение человека с древних времен было распространено в истории литературы, культуры и цивилизации персидских и таджикских народов. В произведениях великих поэтов – Хакима Фирдоуси и Уильяма Шекспира сильные персонажи осуществлялись в образе королей, воинов, мудрецов и других высокопоставленных лиц. В своем творчестве Хаким Фирдоуси восхвалял разум, как бесценный дар, данный человеку природой:

Дигар бо хирадманд мардум нишин,
Ки нодон набошад бар оину дин.
Ки доно туро душмани чон бувад,
Беҳ аз дӯстмарде, ки нодон бувад.

[1, 253].

Перевод:

**Ты - память о древних годах для меня,
Надежда, опора ты, шах, для меня.
Как лев, нападаешь, могуч и суров,
Как солнце, сияешь в веселье пиров.**

[2, 155].

Бесценные творения гениев Востока и Запада на протяжении всей истории не стареют, они непрерывно изучаются в контексте исторических и политических процессов, так как в центре внимания их авторов находилась идеи дружбы, гуманизма и др.

Таким образом, бесценные произведения Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира, наполнены гуманистическими мыслями, показывают выдающиеся образы Востока и Запада, их высокие гуманистические идеи, раскрывающие яркие страницы в истории мирового гуманизма.

Мыслителей, философов, писателей всего мира всегда привлекали проблемы произведений, как Фирдоуси, так и Шекспира, где создалась концепция мирового гуманизма. Произведения Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира создали духовные, философские, политические и культурные ценности мирового сообщества.

Действительно, во времена Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира социальные, экономические и политические отношения были напряженными, исходя из чего переход от одной структуры к другой проходил весьма трудно. Во все времена у человечества возникали настоящие духовные проблемы, которые назывались настоящей трагедией. Во время таких конфликтов решались вопросы жизни и смерти, ревности, любви, лжи и правды, государственных проблем и духовных чувств.

Независимо от того, какой сан или положение занимает герой произведения, этих двух поэтов интересуют только человеческие качества. Содержание произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира в большинстве имеют серьезный научный смысл. Можно утверждать, что в их творчестве, по-

мимо темы, посвященной национальным ценностям, особое место занимают психологические и личные отношения. При изучении отношений различных персонажей в их произведениях выявляется подлинная человеческая природа и отношение общества к власти.

Несмотря на то, что в современную эпоху глобализации наука и технология развиваются стремительно, духовные вопросы на Востоке и Западе занимают особое место. Творчество Фирдоуси и Шекспира – это не только достижение национальной культуры двух народов, но и мировой культуры, на которых основаны идеи гуманизма, актуальные и в современную эпоху.

В раздел 4.2. «Идеи патриотизма в произведениях Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира» рассматривается особенности описание темы патриотические идеи. Вопросы патриотизма, национального самосознания и гуманизма занимают особое место в литературе народов мира. Эти жизненно актуальные темы часто отражаются в эпических произведениях. С незапамятных времен и по сей день литературное сообщество – поэты, писатели и ученые уделяли этой проблеме особое внимание. Высокие гуманные идеи Фирдоуси, которые сохранили свою ценность и по сей день, будут служить человечеству еще многие века.

Действительно, Фирдоуси, наряду с другими литераторами периода Саманидов, уделял особое внимание различным социальным вопросам, таким как самопознание и самосознание народа, патриотизм и национальная гордость. В сравнении с другими литераторами, он лучше понимал и отражал эти вопросы в своем гениальном произведении «Шахнаме», о чем свидетельствуют многие строки, в которых описаны истинные национально-патриотические ценности:

Бад-он марзбум-андар огах шуданд,
Бузургон ба назди шаханшах шуданд.
Ба коми дил аз чой бархостанд,
Чаҳоне ба оин биперостанд.

[1, 21].

Перевод:

**Великую доблесть явить вам пора!
Пусть каждый сражается, расвирепев,
Как лань пред собою увидевший лев!»
Тут грозные клики бойцов раздались.**

[2, 93].

Известный востоковед М.-Н. Османов (1924-2015) изучив и сопоставив вопросы патриотизма и национального самосознания у наших великих поэтов, описал их борьбу за Родину следующим образом: «Социальные темы как в одном, так и в другом стихотворении, зависят от различных мировоззрений поэтов. Описывая свои мечты как реальность, великие поэты отмечают, что цари и правители постоянно боролись за свои границы, свою родину и мир на своей земле. Эти темы выражались поэтами различными способами, как, например, у Мухаммада ибн Васифа показан в образе «даду дом» (дъва и ловушки), у Да-

кики «палангу оху» (тигра и газели), у Фирдоуси «гургу меш» (волка и овцы) и т.д.» [11, 78].

Хахим Фирдоуси в рассказе «Подшоҳии Кайковус» («Царство Кайковуса») из «Шахнаме» подчеркивает, что в течение ста пятидесяти лет своего правления Кайковус вывел свою родину на высший этап развития. Называя «родину» и «мир» также «землей» и «территорией», талантливый поэт писал:

Ба барбат чу боист барсохт руд,
Баровард мозандаронӣ суруд.
Ки Мозандарон-шаҳри мо ёд бод,
Ҳамеша бару бумаш обод бод!

[1, 42].

Перевод:

**Да славится солнечный Мазендеран,
Да будет он счастьем навек осиян!
Там розы не вянут в тенистых садах,
Не вянут тюльпаны на горных грядках;**

[2, 352].

Следует отметить, что эта тема затрагивается и в поэзии Уильяма Шекспира. Все семейные разногласия в его произведениях происходили в борьбе за власть над родиной.

Следует отметить, что *феномен* мировой гениальности Фирдоуси исследован не только восточными, но и европейскими учеными. В европейской литературе также создавались произведения на тему любви к родине, среди которых итальянский писатель Джованни Бокаччо (Giovanni Boccaccio (1313-1375), поэт Иоганн Волфганг фон Гёте (Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832), французский писатель Мари Анри Бейл по прозвищу Стендал (Stendhal (1783-1842), английский писатель и драматург Уильям Шекспир (William Shakespeare (1564-1616).

Патриотизм и национальное самосознание в наше время – это глобальные проблемы, о которых Хахим Фирдоуси начал говорить еще в X веке. Эти злободневные проблемы очень важны для поэтов и писателей всего мира. Следует отметить, что патриотизм, национальная идентичность и самосознание отражены во всех произведениях Уильяма Шекспира и таким образом в творчестве двух ярких звезд Востока и Запада наблюдается много общего. Это еще раз доказывает, что патриотические мысли Уильяма Шекспира и их отражение в поэзии полностью аналогичны с мыслями Фирдоуси, выраженными в «Шахнаме».

Как пишет Хахим Фирдоуси в главе «Андарз кардан Сиёвуш Фарангисро» («Напоминание Сиявушу и Фарангис»):

Зи хуршеди тобанда то тирахок
Гузар нест аз доди Яздони пок.
Зи парри паша то паи жандапил,
Ҳамон чашмаи обу дарёи Нил

[1, 88].

Перевод:

**Создателем движимо все естество,
Все в мире подвластно закону его —
И крылья букашки, и ноги слона,
Источника струйка и Нила волна.**

[2, 237].

Следует отметить, что высокие гуманистические идеи Хакима Фирдоуси, сохранившие свою ценность по сей день, могут служить в процессе глобализации нравственному воспитанию каждого человека на планете и сегодня, и завтра.

Также Уильям Шекспир был основоположником менталитета и индивидуальности культуры Англии и в целом Великобритании. Он является символом свободы действий, свободы мысли и добра.

В своих гуманистических идеях он мастерски изобразил дух справедливости и пробуждение сознания людей, их стремление к настоящей жизни.

Следует отметить, что тема патриотизма и самопознания, описанная в творчестве Фирдоуси и Шекспира, является постоянной и основополагающей в любом обществе.

Уникальное наследие Востока и Запада, несмотря на все его взлеты и падения, сыграло значительную роль в истории многих народов и наций, включая персов и европейцев, которую можно ощутить во всех сферах жизни общества, в частности в литературе и культуре.

Их произведения внесли в культуру и литературу новое явление и новый этап, способствующий развитию богатой древней персидско-таджикской и английской литературы.

Следует отметить, что созданием такого гениального мирового шедевра была заложена не только основа для развития науки и культуры, но и важный исторический фундамент персов и англичан.

Абулькасим Фирдоуси и Уильям Шекспир до сих пор просвещают людей своими произведениями, полными идей национализма и самопознания. Литературное наследие Востока и Запада играет важную роль в изучении мирового литературоведения.

Целью исследователя, по нашему мнению, было пробудить чувство мужества, любви к Родине, непримиримой ненависти к врагу и мобилизовать народ на борьбу с коварным врагом. Он пишет о храбрости и доблести своих героев, которые отдают все свои силы на эту борьбу.

Уильям Шекспир, будучи изобразителем истины своей нации, точнее европейцев, представил историческую культуру Европы всему миру. Занимая особое место и влияя на формирование национального самопознания своего народа, он приравнился к истинному патриоту Фирдоуси.

В произведениях Фирдоуси и Шекспира национальная сила носит глобальный характер, который широко используется будущими поэтами, писателями и политическими деятелями.

Величие и слава Абулькаси́ма Фирдоуси и Уильяма Шекспира выражается в том, что их произведения подходят для всех слоев общества, начиная от рабов и угнетенных, до королей и властителей мира. Национальные особенности в творчестве мировых гениев отражаются в исторических трагедиях, отражающих реальные события.

Абулькасим Фирдоуси и Уильям Шекспир своей мудростью, патриотизмом и гуманностью сблизили Восток и Запад. Эти две величины описали историю своего народа, обосновывая свои аргументы историческими источниками.

Широко используя исторические источники и народную мудрость Фирдоуси и Шекспир смогли воссоздать не только историю своего народа, но и оставить будущему поколению произведения, в которых можно найти ответы на вопросы.

Творения Фирдоуси сыграли свою роль в грядущем объединении Персии и ее возрождении после арабского завоевания. Фирдоуси об этом, конечно, знать не мог, но в своих стихах он выражал надежду на то, что они будут неподвластны времени и сохраняют его имя от забвения. Тема Родины в творчестве Абулькаси́ма Фирдоуси и Уильяма Шекспира тесно связана с проблемой свободы народа.

Таким образом, с уверенностью можно сказать, что тема Родины, которая является одной из основ мировой литературы, в творчестве Абулькаси́ма Фирдоуси и Шекспира тесно связана с проблемой свободы народа и эта сторона их творчества является предметом гордости человечества и имеет огромное влияние на литераторов всего мира.

Раздел 4.3. «Любовно-лирические мотивы произведений Абулькаси́ма Фирдоуси и Уильяма Шекспира» посвящен любовно-лирическим идеям. Как показывает наследие наших предков, лирическая тема в их творчестве занимает особое место. В числе ярких звезд нашей великой литературы можно назвать имена таких поэтов, как Саади, Хафиз, Низами Гянджави, Хайям и многие другие, оставившие после себя величайшие произведения, основная часть которых посвящена лирической теме.

Несмотря на то, что произведения Абулькаси́ма Фирдоуси и Шекспира написаны в героическом духе, лирическая тема занимает в них важное место. Борьба за престол и любовь толкает героев на различные поступки.

Тема любви особенно ярко проявляется в «Ромео и Джульетте» Шекспира. Особую роль она играет и в «Шахнаме» Фирдоуси (дастаны «Заль и Рудаба», «Сиевуш и Судаба» и «Бежан и Манижа», «Рустам и Тахмина», «Сухраб и Гурдофарид», «Сиявуш и Фарангис», «Шопур и Малика»), где сплошь и рядом описаны картины искренних чувств.

Как уже отмечено ранее, герои «Шахнаме» героически отстаивают свою любовь, а женщины, даже расставшись на долгое время, продолжают уверенно стремиться к своей цели.

К примеру, так описана любовь Манижы в дастане «Бежан и Манижа»:

Задй бонг бар ман чу чанговарон,
Нагарсй ту аз довари доварон?
Манижа манам - духти Афросиёб,
Барахна надида танам офтоб.

[1, 442].

Перевод:

**Веселые песни прекрасных пери.
Блистая, как солнце, изгнавшее ночь,
Придет Мениже, Афрасьябова дочь,
Раскинет шатер на лугу под горой.**

[2, 121].

Фирдоуси высоко оценил заботу и верность женщин, которые продолжали воспитывать великих сыновей, несмотря на разлуку и одиночество. Такие качества присущи Тахмине, которая всю жизнь ждала Рустама:

В-ар эдун, ки ояд зи ахтар писар,
Бубандаш ба бозу нишони падар,
Ба болои Соми Наримон бувад,
Ба мардиву хӯи каримон бувад.

[1, 219].

Перевод:

**А если бы сына послал тебе рок -
Надень ему на руку отчий залог:
Пусть вырастет мощным, как Сам, удальцом,
Искусным, не знающим страха бойцом,**

[2, 14].

Они не только воспитывали великих сыновей, но и наставляли их на праведный путь, в любви к миру и созиданию:

Чу нух мох бугзашт бар духти шох,
Яке кӯдак омад чу тобанда мох.
Ту гуфтй гави пилтан Рустам аст,
Ва ё Соми шер аст, ё Найрам аст.

[1, 219].

Перевод:

**Родился, когда девять лун протекло,
Младенец, как месяц, сиявший светло.
Сказал бы, то новый Ростем-великан,
Иль Сам-богатырь, иль боец Нериман.**

[2, 15].

Произведения Шекспира, в особенности «Ромео и Джульетта» и «Сонетъ» полностью посвящены чистой и преданной любовной теме.

Раздел 4.4. «Образ женщины в творчестве Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира». Одно из главных мест в творчестве Фирдоуси и Шекспира занимает женская тема, отраженная со всеми ее тонкостями и очарова-

нием. В «Шахнаме» Фирдоуси существует целая галерея женских образов, описанных реалистично и жизненно. Женщины в «Шахнаме» играют важную роль наряду с мужчинами.

Фирдоуси в своем выдающемся произведении описал практически все реальные тонкости женского характера. Среди женщин, сражавшихся бок о бок с мужчинами, были Фаронак, Шахнавоз, Рудаба, Тахмина, Гурдофарид, Судаба, Фарангис, Манижа, Рухшонак и др.

Для Фирдоуси сражения женщины выступают высшим мериллом ценности человека. Русский поэт и литературовед Н.Г. Чернышевский считал, что «Гурдофарид цветет здоровьем, только Зораб во всем Туранском войске может выдержать поединок с нею, когда она одевает шлем: если рука ее слабее руки Ходжира, ее сердце тверже, ее взор смелее, ее движения быстрее, ее удары вернее, и она – первая защитница Ирана!».

Отличает эти работы способы создания женского образа. К примеру, Шекспир в некоторых случаях изображал холодных женщин:

Автор открыто сталкивает свою героиню со смертью:

O, she is rich in beauty, only poor
That, when she dies, with beauty dies her store.

[28, 69].

Перевод:

**О, она богата красотой, только бедная
Что, когда она умирает, с красотой умирает.**

[17, 186].

Однако «Шахнаме» в отношении женщин таких моментов не содержит, поэт обожествляет их, словно «земных богинь»:

Ба Яздон гарову бад-ӯ кун панох
Худованди хуршеду гардандамох.
Чу ӯ кушта шуд, аспи оби чу гард
Биёмад бад-он чашмаи лочвард.

[1, 40].

Перевод:

**К утесу приблизясь, воитель вскричал —
Как будто над склонами гром прозвучал:
«На гору взобравшийся, кто ты таков?
Не видишь ты разве несчетных полков?»**

[2, 392].

Уильям Шекспир уделил женщине особое место, в ее образе поэт увидел любовь, привязанность, красоту, нежность и т.д. Также и сонеты Уильяма Шекспира полны чистой любви, разлуки и других подобных примеров (сонет 130):

My Mistres eyes are nothing like the Sunne,
Currall is farre more red, then her lips red,
If snow be white, why then her breasts are dun:
If haire be wiers, black wiers grow on her head:

[29, 134].

Перевод:

**Глаза ее сравнить с небесною звездою
И пурпур нежных уст с кораллом - не дерзну,
Со снегом грудь ее не спорит белизною,
И с золотом сравнить нельзя кудрей волну,**
[18, 136].

В «Шахнаме» женщина занимает несколько иное место, отношение к ней в большей мере описывается как к богине, в данном произведении не содержится эпизодов убийства женщин и детей. У Шекспира были убиты практически все героини - Дездемона из «Отелло», Маргарита и Они из «Ричарда III» и жена Макбета из «Макбета» и др.

Образ женщины в творчестве Уильяма Шекспира имеет свои особенности. Он изображал женщин нежными и привлекательными. Кроме красоты он наполнил их положительным характером, как например, образ Оливии в «Двенадцатой ночи» - она была представлена честной, доброй и красноречивой женщиной. Также в «Шахнаме» Фирдоуси изображает Тахмину как мудрую женщину

Таким образом, нужно отметить, что образы женщин почти идентичны не только внешне, но внутри.

Раздел 4.5. «Описание одежды и военного оружия в творчестве Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира» посвящен описанию одежды и военного оружия в творчестве двух знаминательных поэтов Запада и Востока. Важно отметить, что Фирдоуси смог описать в «Шахнаме» процесс изготовления одежды из шкуры диких зверей, охоты на животных и птиц, строительства домов и великолепных зданий, каменных дворцов, их архитектуру, оформление, добывание огня из каменных искр, женскую косметику (усма и сурьма), изготовление парфюмерии, производство продуктов питания, оружия, напитков, таких как вино и др.

Известный немецкий путешественник Адам Олеарий (Adam Olearius (1603-1671), который жил во времена Уильяма Шекспира, составил свои воспоминания, назвав их «Шохи Форс» («The king of Persia», «Царь Персии»).

В «Шахнаме» Фирдоуси мы видим:

Зи дарвозаҳо чанг барсохтанд,
Хаме тиру қорура андохтанд

[1, 124]

Подстрочный перевод:

**Они дрались у порог и ворот,
Все стало мрачно и все потемнело.**

Исследование данной лексики в «Шахнаме» свидетельствует о хорошем знании и подготовке таджикского исследователя Сулаймона Анвари. Также он весьма утонченно, по отдельности описал мужскую и женскую одежду в «Шахнаме»:

Ғамӣ гашту пероҳанаш баркашид,
Яке Обкашро ба бар даркашид.

Яке буд дастор дар зери машк,
Ба бозор шуд, гӯшт оварду кашк.

[1, 124]

Подстрочный перевод:

**Убитый горем, он снял пальто,
Один притащил Обкеш.
Одна рука под кожей,
Он пошел на рынок, принес мясо и высушил его.**

Необходимо отметить, что и в произведениях Шекспира автор уделит особое внимание одеянию своих персонажей, где отдельно использует лексику военной одежды и название оружия:

“Tis as I should entreat you wear your gloves,
Or feed on nourishing dishes, or keep you warm,
Or sue to you to do a peculiar profit
To your own person. Nay, when I have a suit

[28, 13]

Подстрочный перевод:

**Так, как я должен умолять вы носите перчатки,
Или питаются блюдами, или держать вас в тепле,
Или подать в суд, чтобы сделать прибыль своеобразной
Для вашей собственной личности.**

В «Шахнаме» показаны открытые военные полотна, в трагедии Шекспира же, поле боя, как таковое, отсутствует, из-за чего основная борьба выстраивается путем хитростей и интриг, приводящих к смерти.

Другая особенность военных описаний в его произведениях заключается в том, что в них много эпизодов, где смерть наступает от рук близкого по крови человека. Величие Шекспира заключается в том, что он смог показать эти события с философской точки зрения.

Многие ученые и исследователи «Шахнаме» в лице Рустама ищут образ сильного и смелого человека. Э. Бертельс утверждал, что: «Рустама можно назвать главным двигателем сил, потому что в нем есть все качества, необходимые для богатыря».

Тема богатырей наблюдается и в драме Шекспира «Макбет», где он описывает богатырское сложение Макбета:

O, I could play the woman with mine eyes
And braggart with my tongue! But, gentle heavens,
Cut short all intermission! Front to front
Bring thou this fiend of Scotland and myself.
Within my sword's length set him. If he 'scape,
Heaven forgive him too.

[22, 9]

Кроме Рустама из «Шахнаме» можно перечислить имена многих невероятно сильных, храбрых богатырей: Сухраб, Исфандияр, Арджасп, Тус и др. К примеру, так описан смелый Сухраб:

Чу Сухроби чанговар ўро бидид,
Барошuftу шамшери кин баркашид.
Зи лашкар бурун тохт бар сони бод,
Чунин гуфт, к-«Эй дода чонат ба бод,

[2, 231]

Подстрочный перевод:

**Сохраба схватил он за пояс, напряг
Могучие руки, но юный смельчак
В седле и не дрогнул, исполненный сил,
И руки в бессильи Ростем опустил.**

[2, 65]

В этом плане в произведениях Уильяма Шекспира также можно встретить героев, которые в трудную минуту показали свою огромную силу и дух, к примеру, в «Ромео и Джульетте» семья враждовала друг с другом и были против любви Ромео и Джульетты, как описывает автор:

Two households, both alike in dignity
(In fair Verona, where we lay our scene),
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.

[28, 14]

Перевод:

**Две знатные фамилии, равно
Почтенные, в Вероне обитали,
Но ненависть терзала их давно, –
Всегда они друг с другом враждовали.**

[17, 6]

Наряду с героями-мужчинами в «Шахнаме» есть и женщины, которые были сильными воинами и борцами. В частности, одной из них была Гурдофарид, которую поэт описывает в дастане «Разми Сухроб бо Гурдофарид» («Битва Сухроба с Гурдофарид»)

Вышеизложенное показывает, что характер и стиль одежды и вооружения в Шахнаме типичны для национальной армии, которые стремятся к справедливости и регулированию своих границ. В этом отношении великий Фирдоуси является тем идеалом, который смог реалистическими способами изображения описать не только внутренний мир своих героев, но и внешним образом.

Бифармуд, то хилгат оростанд,
Силеху кулоху камар хостанд.
Яке аспи тозй ба зарринситом
Яке теги хиндй ба зарринниём.

[1, 422]

Уильям Шекспир написал то же самое в своей книге

**На тесной поляне сразились они,
Короткими копьями бились они.**

**От копий остались обломки, тогда
Откинули влево бойцы повода,**

[2, 64]

Таким образом, следует отметить, что произведения Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира богаты разными видами одежды, костюмов и различным военным оружием. Изображение таких видов одежды и оружия красочно и содержательно раскрывает тематику «Шахнаме».

Раздел 4.6. «Описание трагедии в произведениях Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира». Данный раздел посвящен изучению способов описания трагических событий в наследии Хакима Фирдоуси и Уильяма Шекспира.

Причина славы Шекспира, как трагика, заключается в том, что все трагедии драматурга заканчивались смертью. «Шахнаме» А. Фирдоуси также полон картин трагедии, но, главные герои выживает, благодаря своей вере, надежде, стремлениям и целям, и добро всегда побеждает зло. Проблемы трагедии в «Шахнаме» Фирдоуси рассмотрены в трудах известных ученых И.С. Брагинский, М.-Н. Османов, З. Сафо, М. Муллоахмад, Х. Шарифов, А. Курбанмамадов и другие известные ученые.

При сравнительном анализе «Шахнаме» Фирдоуси и ряда произведений Шекспира, таких как «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», Ричард III и «Ромео и Джульетта» обнаружено много сходств картин трагедии, особенно это выражается в описании ненависти, мести, зависти, моральных и физических пыток и т.д.

Шекспир с первых своих произведений начал писать в жанре трагедии и первым его произведением на данную тему было «Тит Андроник». В своих трагедиях великий драматург решал различные философские, социальные проблемы, которые по содержанию можно разделить на два направления: *гуманизм* и *антигуманизм*.

По мнению Уильяма Шекспира, решение любой проблемы зависит от поведения и реальной жизни волевых, умных и доброжелательных людей, которые всегда находятся под негативным влиянием зла. Например, убийство Макбета происходит из-за неопытности самого главного героя, который убил несколько человек, прежде чем взойти на трон, в итоге, Макдафф отрубает ему голову:

Then yield thee, coward,
And live to be the show and gaze o' the time:
We'll have thee, as our rarer monsters are,
Painted upon a pole, and underwrit,
Here may you see the tyrant.'

[26, 94].

Перевод:

**Тогда выходы ты, трус,
И жить, чтобы быть шоу и взгляд о «время»
Мы будем иметь тебя, так как наши редкие монстры,**

Окрашенные на шесте, Вот увидишь тирана.

[15, 97].

Такая же картина наблюдается и в «Шахнаме» в дастане «Битва Сиявуш с Ковусшахом». Смерть двух влюбленных - Ромео и Джульетты тоже произошла из-за неопытности и доверчивости.

Доверчивость героя стоит ему жизни и в дастане «Кушта шудани Сухроб аз Рустам» («Убийство Сухраба Рустамом»), в которой отец хитростью, не зная о том, что берется с родным сыном, убивает его.

Настоящие герои произведений Уильяма Шекспира и Фирдоуси, обычно всегда побеждают, потому как ими движет добро и чистые помыслы, они обладают гуманными человеческими качествами. Основная идея всех этих произведений заключается в победе добра над злом.

Трагическая тема в творчестве У. Шекспира особенно усилилась в его «Сонетах» (1592-1609). Позже, друг за другом появились другие трагедии, такие как «Гамлет», «Отелло», «Шош Лир», «Макбет» и «Ромео ва Джульетта».

Следует отметить, что структура трагедии «Гамлет» сама по себе проблематична, поскольку Уильям Шекспир в ней дал довольно ясную и подробную оценку концепции правительства того времени.

Трагедии Уильяма Шекспира воплощают идеи гуманизма, которые способствовали переходу западного общества на новый этап - эпохе Ренессанса.

Наследие Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира богато сложными образами, которые постоянно раскрывают положительные и отрицательные качества человеческой природы. Подобные противоречия во все исторические периоды отражают социально-политические и исторические процессы общества.

Произведения Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира являются зеркалом истории, где отражены темы, актуальные для каждой эпохи.

Глава V «Фирдоусиеведение и шекспироведение в междисциплинарных гуманитарных науках: преимущества и перспективы» состоит из двух разделов.

Раздел 5.1. «Место фирдоусиеведения и шекспироведения в междисциплинарных гуманитарных науках» посвящен теме двух разных частей литературы – *фирдоусиеведение* и *шекспироведение* в междисциплинарных гуманитарных науках. В современное время среди всех наук, как гуманитарных, так и естественных, существуют различные специальные междисциплинарные подходы. Исходя из этого, до сегодняшнего дня, междисциплинарные теоретические исследования в области гуманитарных наук проводятся в социальном, политическом, культурном и литературном направлениях.

Междисциплинарные отношения и взаимозависимость гуманитарных наук характеризуют такие науки, как философия, логика, литература, лингвистика, психология, педагогика, история искусства, театроведение, искусство, история, этнография, археология, культурология, политология и др.

Следует отметить, что междисциплинарные факторы гуманитарных наук обладают особыми и точными исследованиями, способствовали появлению других определенных наук. В настоящее время фирдоусиеведение и шекспироведение являются отдельными разделами гуманитарных наук, и многие из его вопросов изучены.

Среди междисциплинарных гуманитарных наук на Востоке и на Западе нет отдельной работы о фирдоусиеведении и шекспироведении, лишь в 1950 г. Э. Конторович написал отдельную книгу «Два тела короля», где одна глава была посвящена шекспироведению в междисциплинарных гуманитарных науках. Эта работа является основной и привлекла внимание многих филологов, историков, культурологов, критиков и др. [8, 744].

Абулькасим Фирдоуси и Уильям Шекспир оставили после себя бессмертный труд, который составил отдельное направление в науке – фирдоусиеведение и шекспироведение. Эти области были исследованы большой группой исследователей, однако многие их узлы остались еще не распутанными.

Следует отметить, что Абулькасим Фирдоуси и Уильям Шекспир считаются «деятелями культуры» мировой цивилизации и объединили многие области гуманитарных наук. Например, «трагическая тема» (*«tragic theme»*) в фирдоусиеведении и шекспироведении определяет характер, поведение, политику, культуру, традиции, обычаи и окружающую среду героев в целом, и по отдельности.

Фактически, наследие Абулькасима Фирдоуси, как и детища Уильяма Шекспира, не погибло в результате различных исторических событий и стал предметом обсуждений среди критиков, исследователей и ученых в различных областях гуманитарных наук.

До сих пор таджикские исследователи «Шахнаме» и фирдоусиеведы вели свою деятельность в различных областях, особенно в философии, политологии, литературе, лингвистике, истории искусства, культуре, театре, психологии и др. В области литературоведения нам известны серьезные работы Е.Э. Бертельса, А. Мирзоева, Х. Шарифа, М. Муллоахмада и др.

Помимо отечественных исследователей, российские исследователи, такие как И.А. Аксенов, М.М. Морозова, Ю.Д. Левин, А. Горбунова, А. Лахути, Ц. Бану и другие проделали огромную работу как в области фирдоусиеведения, так и в области шекспироведения.

В советское время во всех бывших советских республиках отмечались юбилеи, посвященные Абулькасима Фирдоуси (1934 и 1994) и Уильяма Шекспира (1964), проводились международные конференции и симпозиумы, где собирались ученые и исследователи всего мира, чтобы выразить свое мнение.

На этой основе шахнамеведение и шекспироведение возникли во всех республиках бывшего Советского Союза, включая средние школы, колледжи и университеты.

В ходе изучения фирдоусиеведения и шекспироведения были проанализированы многие теоретические вопросы следующих гуманитарных наук: начало

и развитие фирдоусиеведения и шекспироведения в различных гуманитарных науках; роль перевода произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира в изучении мировой культуры и литературы; роль фирдоусиеведения и шекспироведения в театре и ее влияние на мировое общество; анализ исследований, посвященных фирдоусиедению и шекспироведению в различных гуманитарных науках; появление отдельных школ по фирдоусиедению и шекспироведению в таджикском литературоведении и зарубежом; сохранение картин Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира и ценных иллюстраций, онованных на их работах, в музеях и библиотеках по всему миру.

Место фирдоусиеведения очень важно среди гуманитарных наук и наше время со всеми их свойствами они делятся на разные направления. Чтобы полностью проанализировать и изучить эту главу, нам необходимо изучить их отдельно.

Полностью изучив вышеперечисленные вопросы, мы решили изучить место фирдоусиеведения и шекспироведения в двух областях филологии, а именно в литературе и лингвистике:

Несмотря на то, что проанализированы многие тексты произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира, фирдоусиеведение и шекспироведение нуждаются в более серьезных научных исследованиях. Современный научный анализ может посредством различных гуманитарных взглядов привести к глубоким новаторским результатам.

Раздел 5.2. «Перспективы развития фирдоусиеведения и шекспироведения и их мировые преимущества» определяет развития *фирдоусиеведения* и *шекспироведения* как отдельный часть мировой литературы. В мировой литературе мало произведений, которые смогли миновать уничтожения в результате политических и социальных процессов. Произведения Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира - это уникальные шедевры, которые, не только сохранились, но и постоянно становятся объектом изучения специалистами различных отраслей наук.

Причина такого бережного отношения к этим шедеврам кроется в их содержании. Шедевры Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира вечны и никогда не будут преданы забвению.

Нужно отметить, что XXI век принес в цивилизацию много изменений, не зря его называют «веком информации». В этом контексте все большее значение в решении глобальных проблем приобретают такие литературоведческие направления, как фирдоусиеведение и шекспироведение. Растущее количество исследований во всем мире, социально-экономических, культурных связей и, в то же время, развитие технологий привели к тому, что научные факты и информации слишком быстро становятся доступными для населения земли. В современных условиях любая наука как информация приобретает характер глобализации. Сегодня глобализация охватывает литературу, политику, культуру, экономику и в др. сферах жизни общества, однако это не отрицает роль литературы и критики, которая несмотря на то, что информация становится все более

важной в жизни современного человека, возрастает в междисциплинарных науках, так как представляет миру серьезные, тщательные научные исследования. Поэтому в условиях глобализации в Таджикистане появление фирдоусиведения и шекспироведения, которые издаются на разных языках мира, таких как таджикский, персидский, русский, английский и др., вызвано требованиями времени. Данное направление, с одной стороны, способствует приобретению знаний и науки, с другой - большой объем информации может сыграть важную роль в развитии и продвижении национальных достижений и ценностей в период глобализации. Изучение и анализ научных источников на разных языках мира позволили нам добиться в этом плане значительных результатов.

В современное время, когда стали известны многие аспекты шахнамеведения и шекспироведения, его можно разделить на три раздела:

- фундаментальные исследования шахнамеведения и шекспироведения;
- анализ и определение места шахнамеведов и шекспироведов в международных исследованиях;
- исследование шахнамеведения и шекспироведения в рамках мировых междисциплинарных гуманитарных наук.

Первые два раздела на сегодняшний день достигли значительных успехов, но третий раздел еще не заняла свою полную позицию. Его могут исследовать не только литературоведы, лингвисты, историографы, политологи, социологи, но и географы, военные, историки искусства, культурологи и др.

Следует отметить и то, что шахнамеведение и шекспироведение привлекает внимание не только представителей гуманитарных наук, но и специалистов точных наук, так как художественные тексты этих гениев содержат информацию технического, астрономического и др.

Таким образом, мы можем сказать, что шахнамеведение и шекспироведение бесконечный океан, и каждое исследование может раскрыть сотни тайн. Поэтому эти два литературоведческие, и в тоже время, гуманитарные направления, в будущем, могут стать объектом исследования междисциплинарных гуманитарных и точных наук, как в целом, так и по отдельности, что является серьезной задачей.

В **заключении** подведены итоги проделанной работы, сформулированы выводы и рекомендации автора. Основные итоги выполненного исследования заключаются в следующем:

1. Начало и развитие многогранных персидско-таджикских и английских взаимоотношений (XIII век во время правления Чингисхана) привело к тому, что европейцы обратились к изучению восточной науки, ее культуры и литературы;
2. Литературные связи играли важную роль в установлении хороших дипломатических, политических и экономических отношений и распространению ценного наследия Востока, особенно произведений великих персидско-таджикских поэтов;

3. Культура Востока имела определенное влияние на творческие принципы многих литературных гениев, в том числе на Шекспира.
4. Фестивали и юбилеи, посвященные Уильяму Шекспиру (300, 350, 400 и 450 лет) привели к развитию на Востоке шекспироведения, особенно в период Советского Союза. Проведенные юбилеи, конференции и т.д., посвященные жизни и творчеству Уильяма Шекспира заложили главную основу для развития шекспироведения и определили его дальнейшее развитие в персидско-таджикской литературе;
5. В персидско-таджикском литературоведении Уильяма Шекспира называли «высочайше вершиной гуманизма». На западе он воплотил мысли Абулькаси́ма Фирдоуси, выявленные нами путем сравнительно-исторического анализа;
6. Сходства между произведениями Абулькаси́ма Фирдоуси и Уильяма Шекспира наблюдаются в следующих произведениях:
 - трагедия «Гамлет» и дастаны «Убийство Заххока Мардосса» и «Король Кайхусрав»;
 - трагедия «Отелло» и «Дастан Гарсеваз»;
 - трагедия «Король Лир» и легенда о «Фаридуне и его сыновья»;
 - «Ромео ва Джулетта» и «Рудоба и Зол»;
 - «Сонеты» Шекспира;
 - трагедия «Макбет» и дастан о «Сиёвуше и Судабе», «Рустаме и Исфандиаре».

Следует отметить, что на идеи «Шахнаме» и трагедий Уильяма Шекспира и сегодня помогают поднять уровень глобального самосознания, духовных и гуманистических ценностей всего мира. Реалистичные идеи, отвага, победа добра над злом, любовь к человеческим духовным ценностям и другие произведения Абулькаси́ма Фирдоуси и Уильяма Шекспира необходимы для будущих поколений вне зависимости от исторического уклада.

Таким образом, в ходе данного диссертационного исследования в таджикском литературоведении впервые были раскрыты философские, мифологические и трагические аспекты. В ходе исследования творчества Абулькаси́ма Фирдоуси и Уильяма Шекспира было выявлено, что новые мотивы появляются не независимо от окружающей среды. Мы надеемся, что в будущем человечество пойдет по пути справедливости и гуманности, а высокие идеи Абулькаси́ма Фирдоуси и Уильяма Шекспира никогда не потеряют свою значимость.

Цитированная литература:

1. Абулкасим Фирдавси. Шахнома. Чилдхои I-IX, - Душанбе: Адиб, 2007. - 480 с.
2. Абулькасим Фирдоуси. Шахнаме. Том 1-3 (от начала поэмы до сказания о Сохрабе) (перевод Ц.Б. Лахути, А. Лахути, А.А. Стариков). -Москва: Издательство Академии наук СССР, 1957. -684 с.

3. Амонова, Ш.Ш. Фирдавсӣ ва «Шохнома» дар Англия ва Амрико // Диссертатсия барои дарёфти унвони номзади илмҳои филологӣ. -Душанбе, 2004. -140 с.
4. Бартольд, В.В. История изучения Востока в Европе и России. -Санкт-Петербург, 1911. -310 с.
5. Бобокалонова, Ҷ. Ду симои ҷовид: [муқоисаи образи Рудоба аз достони «Зол ва Рудоба»-и Фирдавсӣ бо Ҷулетта аз ғоҷеаи «Ромео ва Ҷулетта»-и Шекспир] // Занони Тоҷикистон, 1979, №7, саҳ. 17-18
6. Брагинский, И.С. Анъанаҳои адабиёти форсу тоҷик (оиди тамоюли аристократӣ ва тамоюли халқӣ дар мероси адабии форсу тоҷик // Садои Шарқ, 1986, №2, с. 127-131.
7. Жирмунский, В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. - Москва: Наука, 1979. -493 с.
8. Конторович, Э.Х. Два тела короля. Исследование по средневековой политической теологии, -Москва: Издательство Института Гайдера, 2014. -744 с.
9. Мардони, Т. Влияние арабской поэзии на творчество персидско-таджикских поэтов XI-XII вв. -Душанбе, 2020. -378 с.
10. Ольденбург, С.Ф. Связи Запада с Востоком стринные // Восток – Запад. - Москва, 1982. -143 с.
11. Османов, М.-Н.О. Фирдоуси. Жизнь и творчество (Отв.ред. И.С. Брагинский). -Москва, 1959. -187 с.
12. Сагторзода, А. Адабиёти форсӣ дар ҳавзаҳои фарҳангии дигар // Кӯҳна ва нав. -Душанбе: Адиб, 2004. -237 с.
13. Шаҳиди, М. Ибни Сина и Данте. - Душанбе: Дониш, 1989. -127 с.
14. Шекспир, У. Гамлет (перевод Н. Самойлова). -Москва, 2018. -33 с.
15. Шекспир, У. Макбет (перевод А. Смирнов). -Москва, 1989. -167 с.
16. Шекспир, У. Отелло (перевод М. Лозинский). -Москва, 1987. -111 с.
17. Шекспир, У. Ромео и Джульетта. -Москва, 1999. -189 с.
18. Шекспир, У. Сонеты (составитель Н.В. Алехина). -Москва: Мир поэзии, 1996. -167 с.
19. Шоқир Мухтор. Адабиёти тоҷик дар Франция, Душанбе: Ирфон, 1985, 157 с.
20. Jackson-Laufer, Guida M. Traditional epics: A literary companion. New York: Oxford University Press, 1995, - 83 p.
21. Said Edward. Orientalism. -New York: Vintage Books, 1979. -364 p.
22. Southern R. W. Western Views of Islam in the Middle Ages, -Harvard University press, 1962. p. 54.
23. The Early Travelers in Palestine, ed. Thomas Wright, -London, 1848. pp. 103-120.
24. William Jones. Sacontala: on the mystical Poetry of the Persians and Hindus. - London: Oxford University, 2001.-219 p.
25. William Shakespeare. King Lear. -London, 1963. -83 p.
26. William Shakespeare. Macbeth. -London, 1973. -52 p.

27. William Shakespeare. Othello. The Moore of Venice (by M. Johnson). -London, 1969. -112 pp.
 28. William Shakespeare. Romeo and Juliet, London: Scientific Publish, 1952, - 73 pp.
 29. William Shakespeare. Sonnets. -London, 1949. -42 p.
 30. William Shakespeare. The Life and Death of King John. -London, 1936. -112 p.
 31. William Shakespeare. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark, (by Lott Bernard). -London: Longman, 1970. -123 p.
۳۲. محمد آریانی. فردوسی و شکسپیر (تحلیل ظرفیت های نمایشی داستان فریدون در شاهنامه و مقایسه تطبیقی آن با لیرشاه شکسپیر. طهران. ۱۳۹۲. - ۳۱۲ ص.

**Основные положения диссертации отражены
в следующих публикациях автора:**

Монографии:

1. Шозиёева, Г.П. Фирдоусиеведение в Таджикистане (20-30 гг. XX века) / Г.П. Шозиёева. - Душанбе, 2020. - 189 с.
2. Шозиёева, Г.П. Фирдавси ва Шекспир / Г.П. Шозиёева. - Душанбе: Муасис, 2021. - 300 с.

**Научные статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендо-
ванных ВАК Министерства образования и науки РФ:**

1. Шозиёева, Г.П. «Шахнаме» и национальное самопознание в Таджикистане / Г.П. Шозиёева // Известия АН РТ (научный журнал). - серия филология и востоковедение. - Душанбе, 2013, №3-4, - С. 59-64.
2. Шозиёева, Г.П. Хаким Фирдоуси и его «Шахнаме» в литературных произведениях таджикских поэтов (30-40 XX века) / Г.П. Шозиёева // Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни (научный журнал), №3 (64), - Душанбе, 2015. - С. 174-178.
3. Шозиёева, Г.П. Взгляд на филологические аспекты Фирдоуси и Шекспира / Г.П. Шозиёева // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. - Душанбе, 2019. №1-4(68), - С. 15-19.
4. Шозиёева, Г.П. Из истории персидско-английские литературные связи / Г.П. Шозиёева // Вестник Педагогического университета имени Садриддина Айни, - Душанбе. 2020. № 1 (84). - С. 177-181.
5. Шозиёева, Г.П. Фирдоуси и Шекспир: сходность лирических произведений / Г.П. Шозиёева // Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни (научный журнал). - Душанбе. - № 3 (86), 2020, - С. 152-156.
6. Шозиёева, Г.П. Известность таджикско-персидской литературы на Западе / Г.П. Шозиёева // Вестник таджикского национального университета. - Душанбе: 2020. -№6. - С. 220-224.

7. Шозиёева, Г.П. Место произведений классиков таджикских персидских писателей в Англии (на примере произведений Абулькаси́ма Фирдоуси) / Г.П. Шозиёева // Вестник таджикского национального университета. - Душанбе: 2021. -№2. - С. 195-200.
8. Шозиёева, Г.П. Заминаҳои таҳлили муқоисавӣ-таърихӣ осори А. Фирдавӣ ва В. Шекспир / Г.П. Шозиёева // Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни (научный журнал). - Душанбе, 2020. - №4 (87), - С. 174-178.
9. Шозиёева, Г.П. Восток в зеркале Запада (на основе междисциплинарных филологических наук) / Г.П. Шозиёева // Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни (научный журнал), - Душанбе, 2021. №1(88), - С. 234-239.
10. Шозиёева, Г.П. Абулькасим Фирдоуси и Уильям Шекспир –гуманисты / Г.П. Шозиёева // Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни (научный журнал), - Душанбе, 2021. №2(89), - С. 214-219.
11. Шозиёева, Г.П. Ғояҳои вағанпарваронаи осори Ҳаким Фирдавӣ ва Вилиям Шекспир / Г.П. Шозиёева // Доклады Академии наук Республики Таджикистан. - Душанбе: Дониш, 2020. - №4. - С.151-156.
12. Шозиёева, Г.П. Нақши Шарқ дар таърихи адабиёти англис / Г.П. Шозиёева // Доклады Академии наук Республики Таджикистан. - Душанбе: Дониш, 2021. - №1. - С.129-136.
13. Шозиёева, Г.П. Нахустин равобити форсии тоҷикӣ ва англис / Г.П. Шозиёева // Известия Академии наук Республики Таджикистан. - Душанбе: Дониш, 2021. - №2. - С.165-172.
14. Шозиёева, Г.П. Вклад английских исследователей в изучение жизни и трудов средневековой персидско-таджикских классиках / Г.П. Шозиёева // Вестник педагогического университета имени Садриддина Айни (научный журнал), - Душанбе, 2021. №3 (92), - С. 223-226.
15. Шозиёева, Г.П. Фирдоуси и Шекспир: сопоставительный и исторический анализ / Г.П. Шозиёева // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава, - Душанбе, 2021. №1-4(92), - С. 26-30.
16. Шозиёева, Г.П. Фирдавсишиносӣ ва шекспиршиносӣ дар миёни илмҳои гуманитарии байнисоҳавӣ: афзалиятҳо ва дурамои онҳо / Г.П. Шозиёева // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава, - Душанбе, 2021. №1-3(89), - С. 17-22.
17. Шозиёева, Г.П. Вклад таджикских исследователей в изучении творчество Уильяма Шекспира / Г.П. Шозиёева // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава, - Душанбе, 2022. №1-4 (92), - С. 14-20.

Статьи в других научных журналах и сборниках

1. Шозиёева, Г.П. Персидско-таджикские анализы в трудах западных ученых / Г.П. Шозиёева // Вестник Азии и Европы НАНТ. - Душанбе. 2020. - №2. - С.47-53.

2. Шозиёева, Г.П. Роль персидско-таджикской литературы в Западе / Г.П. Шозиёева // Маводи Конференсияи ҷумҳуриявии илмию назариявии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон дар мавзӯи “Адабиёт ва замон”, - Душанбе, 30-юми марти соли 2020. - С. 315-323.
3. Шозиёева, Г.П. Место Фирдоуси и Шекспир в мировой литературе / Г.П. Шозиёева // Материалы научной конференции Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан на тему “Роль мировой литературы в международном отношении”. - Душанбе, 18.11.2020.
4. Шозиёева, Г.П. Нақши муҳаккиқони англис дар омӯзиши адабиёти форсии тоҷикӣ (дар заминаи таҳқиқоти Э. Браун ва А. Арберри) / Г.П. Шозиёева // Суханшиносӣ (маҷаллаи илмии Институти забон ва адабиёти ба номи Рӯдакӣ). - Душанбе: Дониш, 2020. - №4. - С.165-172.
5. Шозиёева, Г.П. Проблемы сравнительно-исторического анализа западной и восточной литератур (на примере произведений У. Шекспира и А. Фирдоуси) // V Международная научно-практическая конференция «SCIENTIFIC COMMUNITY: INTERDISCIPLINARY RESEARCH», Германия: Гумбольдт, 212-218 с.
6. Шозиёева, Г.П. Чойгоҳи Шарқ дар таърихи адабиёти англис/ Г.П. Шозиёева // Сӣ соли пуршараф: Маҷмӯаи мақолаҳо оид ба масъалаҳои рушди сиёсат, иҷтимоӣ, иқтисод, фарҳанг ва илму маориф бахшида ба 30 солагии Истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон. - Хучанд: СИ Файзибоев М.М.. “Меъроҷ”, 2021. - С. 374-384.
7. Шозиёева, Г.П. Восток в истории английской литературы (на основе концепции ориентализма) (IX Всероссийской научной конференции (ИВ РАН) «История востоковедения: традиции и современность», 8–10 ноября 2021 г.) // Востоковедение: история и методология, - Москва, № 2, 2021. - С. 84-90.
8. Шозиёева, Г.П. Вклад Сотима Улугзода в переводе произведения Уильяма Шекспира // Вестник Академии образования Таджикистана, - Душанбе, № 3 (40), 2021. - С. 114-119.
9. Шозиёева, Г.П. Проблемы перевод и изучения творчество Уильяма Шекспира в Таджикистане / Г.П. Шозиёева // Суханшиносӣ (маҷаллаи илмии Институти забон ва адабиёти ба номи Рӯдакӣ). - Душанбе: Дониш, 2022. - №1. - С.143-151.

Подписано в печать 10.02.2022. Формат 60x84¹/₁₆.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times New Roman Tj.
Усл. печ. л. 3,75. Тираж 100 экз. Заказ № 30.

ООО “ЭР-граф”.
734036, г. Душанбе, ул. Р. Набиева, 218.
Тел.: (+992 37) 227-39-92. E-mail: rgraph.tj@gmail.com